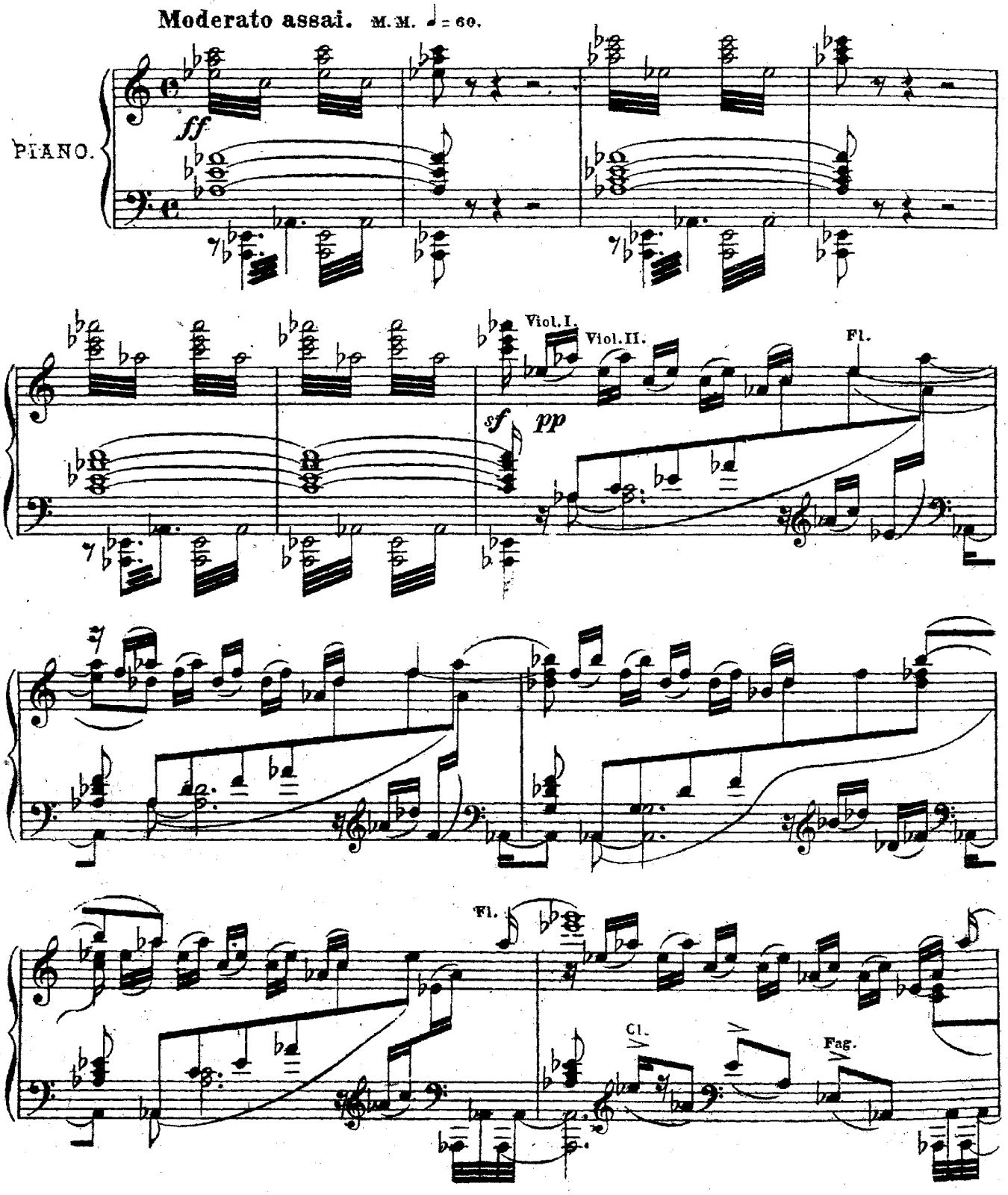
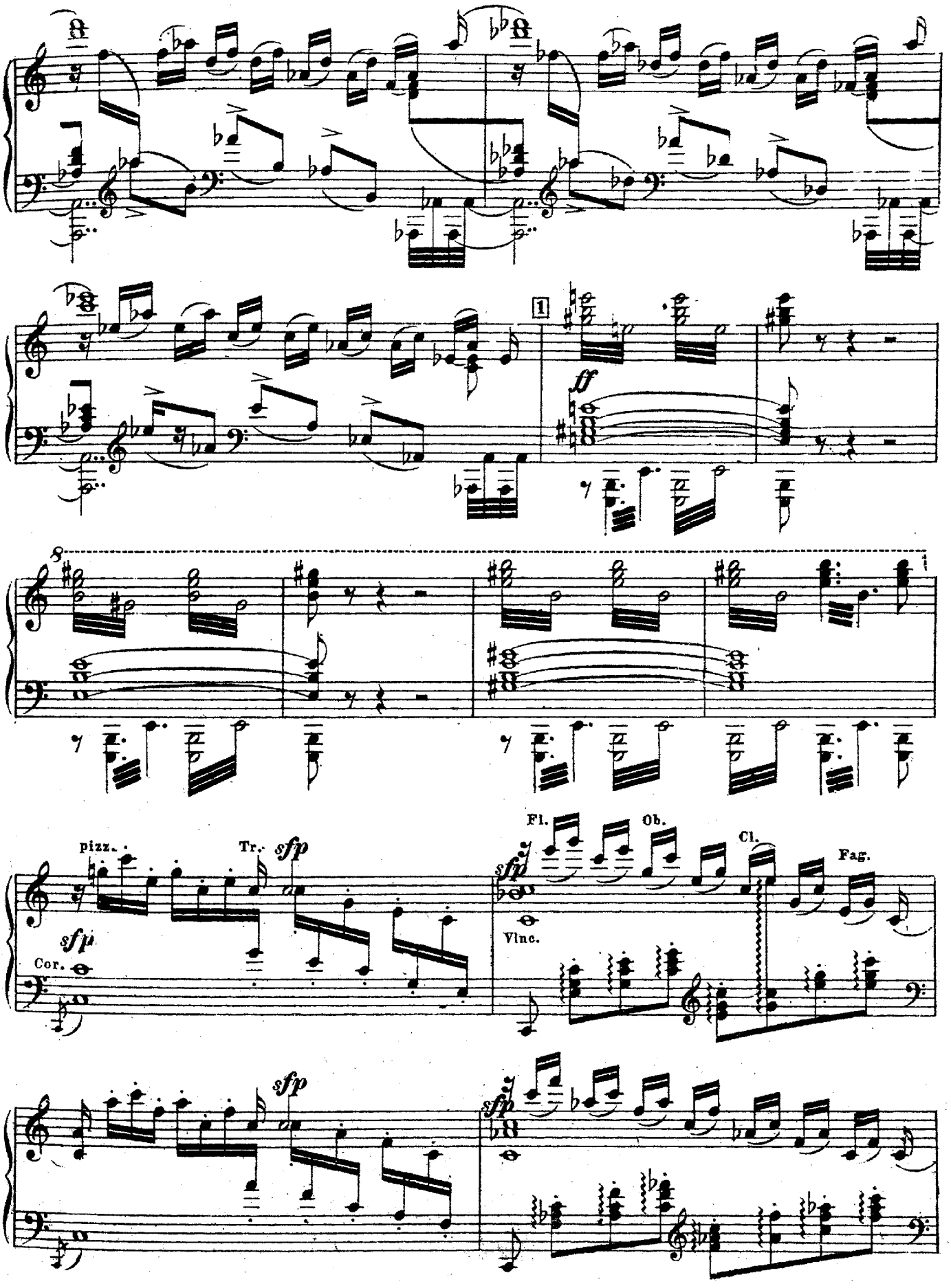
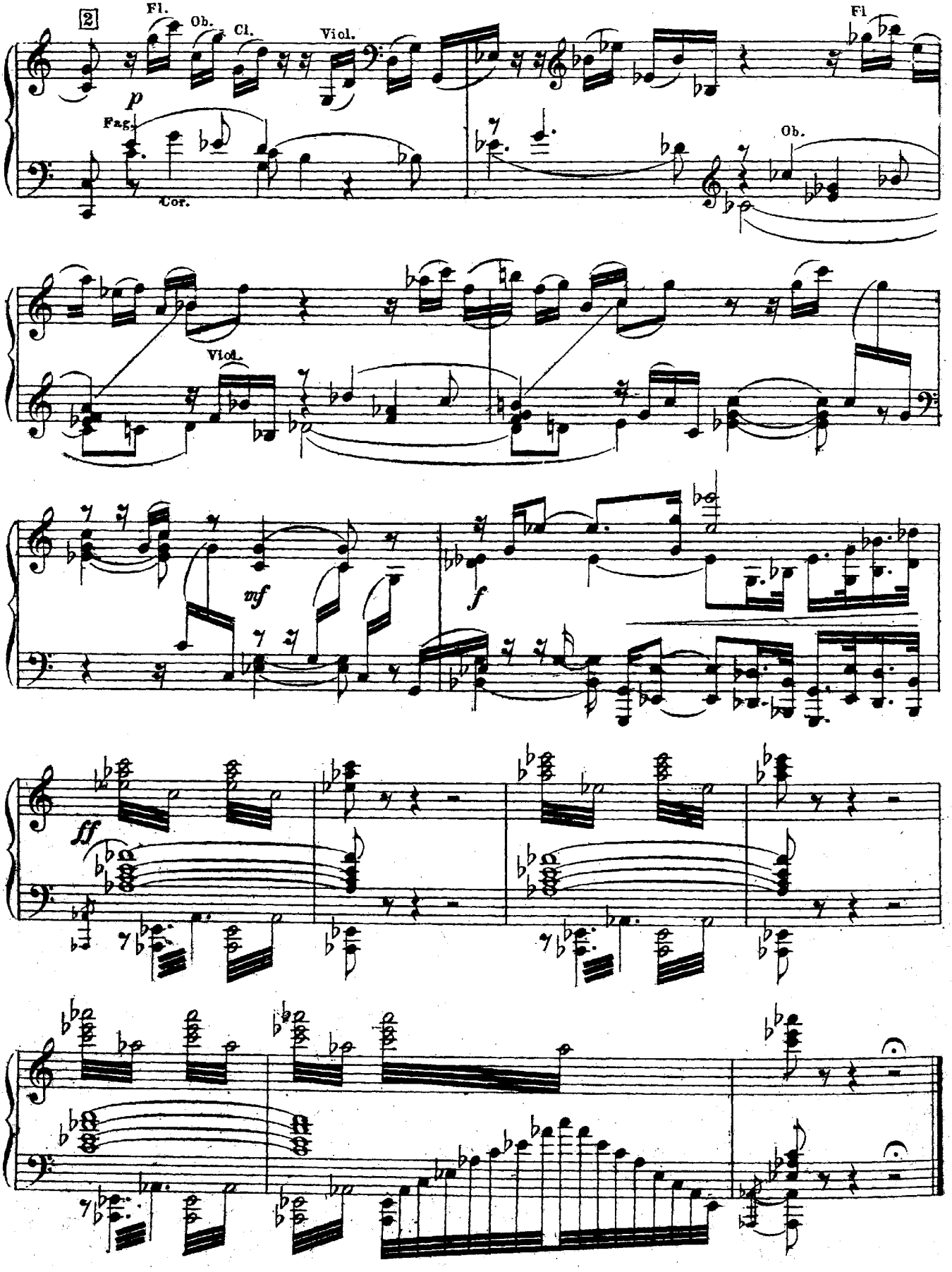
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ. DRITTER AUFZUG.

ВСТУПЛЕНИЕ. № 11. VORSPIEL.



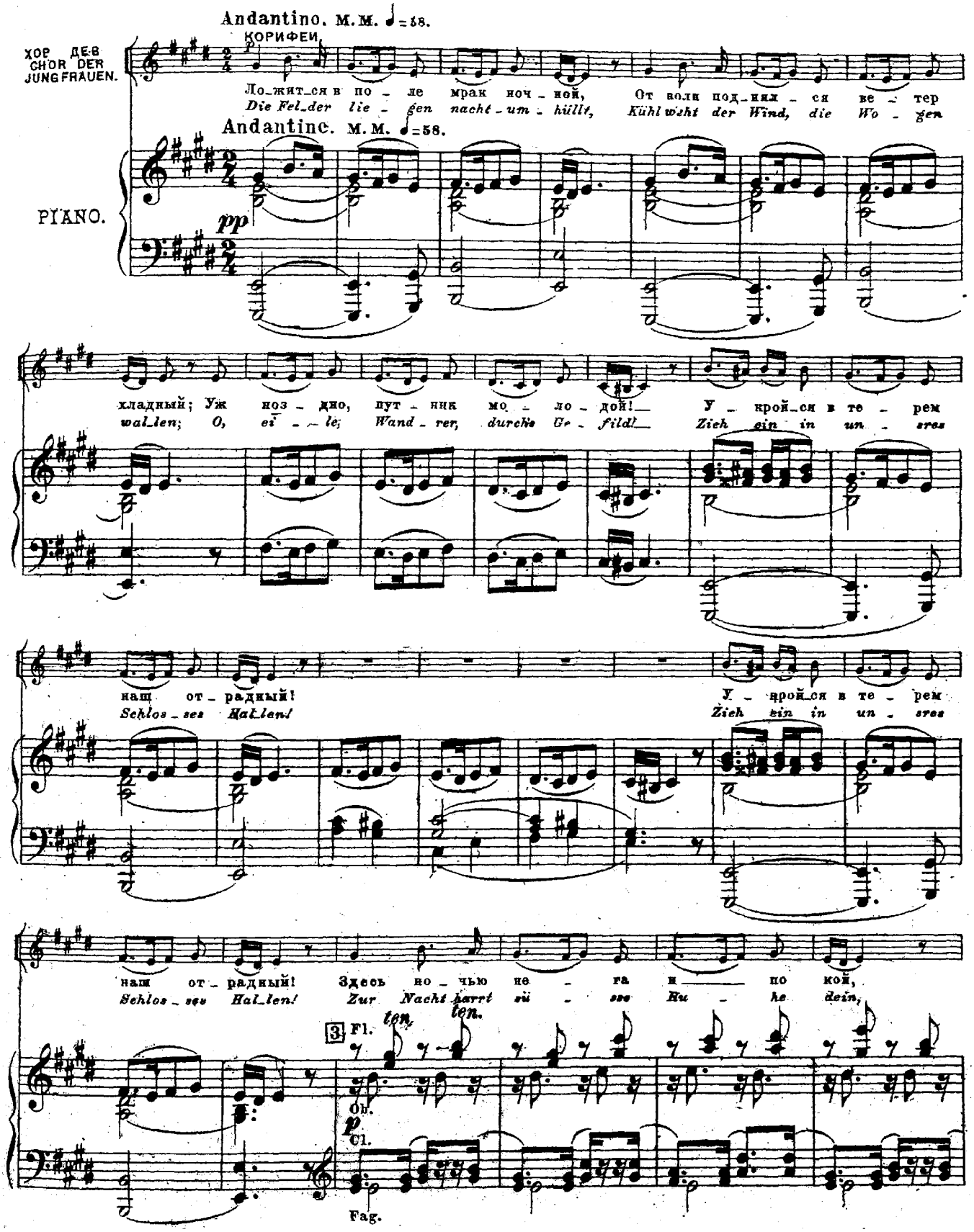

1
ff
8
pizz.
Tr.
sfp
sfp
Cor.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
sfp
Vlnc.
sfp
sfp


2
Fl.
Ob.
Cl.
Viol.
p
Fag.
Cor.
Fl
Ob.
Viol.
mf
f
ff

ПЕРСИДСКИЙ ХОР. № 12. PERSISCHER CHOR.

Театр представляет волшебный замок Наины. По разным местам сцены-группы дев, подвластных ей.

Die Bühne veranschaulicht Zauberschloss Nainas. An verschiedenen Stellen der Bühne Gruppen der ihr untergebenen Jungfrauen.



А днем и шум, и пи - ра - нье; При ди на
Der Tag ent - weicht bei Fest - ge - la - gen; O, komm und

Fag.

друж - но - е при - зва - нье! При - ди, о, пут - ник
lass dirs wohl be - ha - gen! Keh - re, o, Fremd - ling,

Cl.

мо - ло - дой!
bei uns ein!

Cl.

Fag.

При - ди, о, пут - ник мо - ло - дой!
Keh - re, o, Fremd - ling, bei uns ein!

У нас най-дешь — кра-са — — вниц рой,
Der Jung-frau'n Schön — — ste zart — und fein —

4

Fl.

pizz.

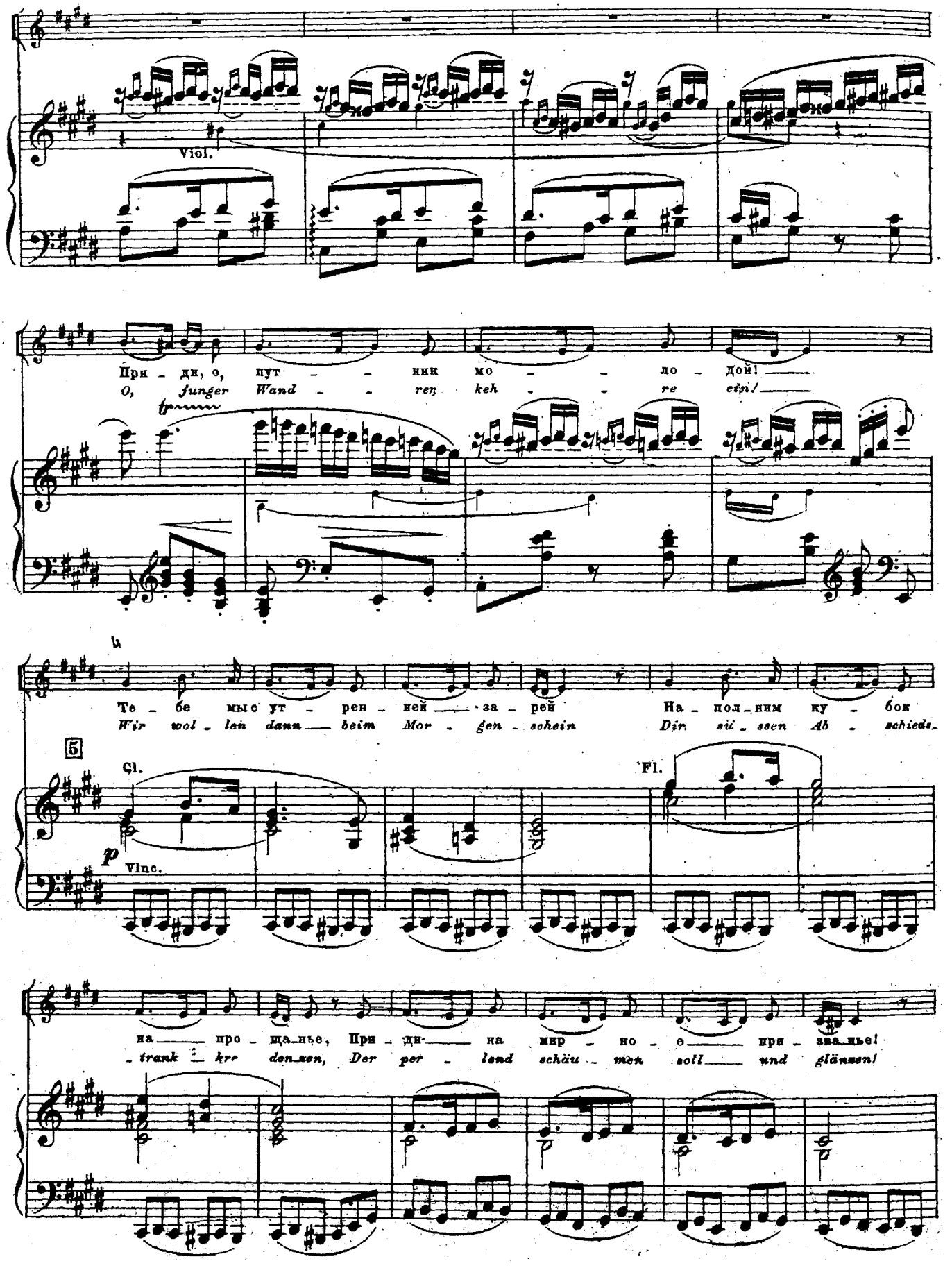
Vlnc.

неж-ны ре — — чи и — лоб — за — нья. При-
Wird dich' um-schmei — — cheln, dich — um — ko — sen, Be-

-ди — на тай — — но — е — при-зва-нье!
rau — — schend wie — der Duft — der Ro — sen!

При-ди, о, пут — — ник мо — ло — дой! —
O, jun-ger Wand — — rer, keh — — re ein! —

Vlnc.


Viol.
При - ди, о, пут - - ник мо - - ло - дой!
O, junger Wand - - rer, keh - - re ein!
Те - бе мы с ут - рен - ней за - рей На - пол - ним ку - бок
Wir wol - len dann beim Mor - gen - schein Dir sil - ssen Ab - schieds-
5
Cl.
Fl.
p
Vlnc.
на про - ща - нье, При - ди на мир - но - е при - зва - нье!
- trank kre den - zen, Der per - land schäu - men soll und glänzen!

При - ди, о, пут - ник мо - ло - дой!
O, keh - re, Fremd - ling, bei uns ein!

Fl.
Cl.

При - ди, о, пут - ник мо - ло - дой!
O, Fremd-ling, keh - re bei uns ein!

Наина. Naina.

p

Вя-тя-зи! на-прасно
Ritter! Ganz vergeblich

Ло-жит-ся в по - ле мрак ноч - ной! От волн под - нял - ся
6 *Die Fel - der träu - men nacht - um - hüllt, Kühl weht der Wind, die*

Viol.
p

И-ще-те Люд-ми-лу! Тщетны о Рат-ми-ре
Suchet ihr Lud-mi-la! Go-ri-sla was Thränen

ве - тер хлад-ный; Уж поз - дно, пут - ник мо - ло - дой!
Wo - gen wal - len; Zieh, spä - ter Wand - rer, durchs Ge - fild,

p *pp*

Viol.

H. N.

слезы Го_риславы!
um Rat mir sind nützlos!

У_крой_ся в те_рем наш от_рад_ный!
Birg dich in un_sres Schlos_ses Hal_len!

p *pp*

H. N.

Замка Черно_мо_ра
Tschernomors Behausung

вам ведь не достигнуть!
bleibt euch un_erreichbar!

При_ди!
Kehr' ein!

Cor.

p dolce

H. N.

Здесь вам всем погибнуть
Hier wird euch verderben

от чар Наи_ны!
Na_i_nas Zauber!

(Уходит.)
(*Ab.*)

При_ди!
Kehr' ein!

при_ди,
bei uns!

О, пут_ник мо_ло_дой!
O, Fremd_ling, keh_re ein!

perdendosi

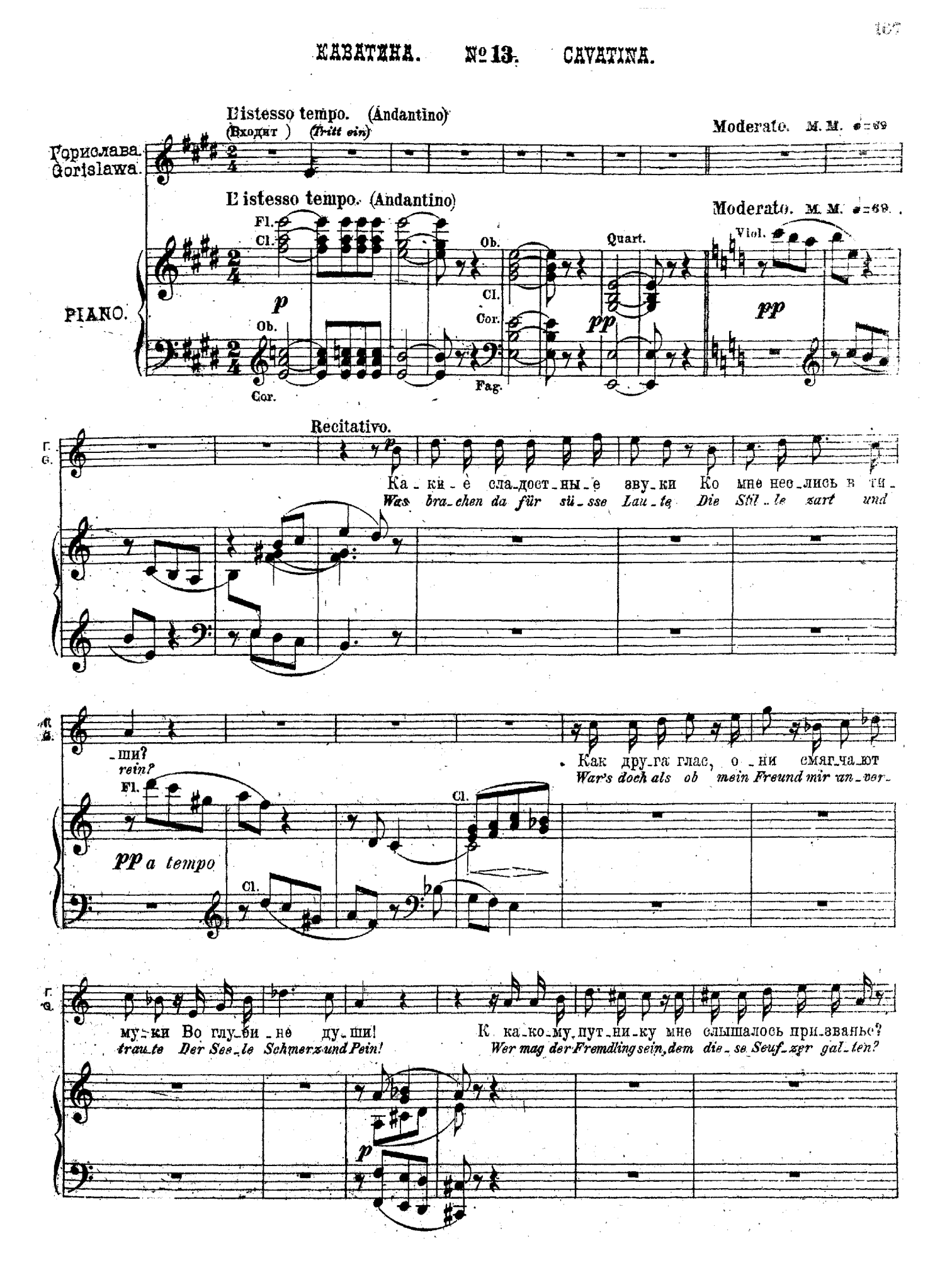
(Уходят.)
(*Ab.*)

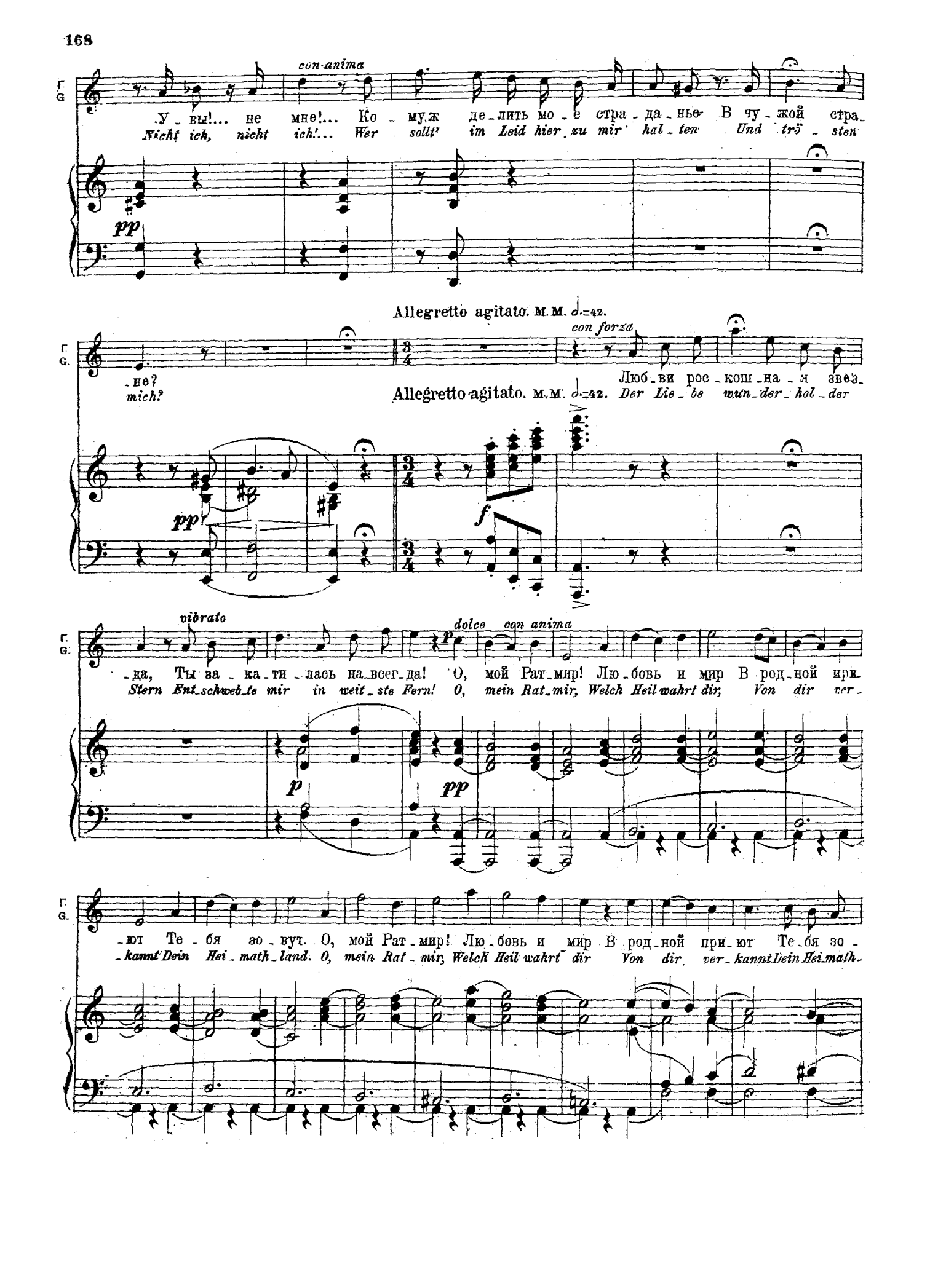
Cor.

pp

perdendosi

КАВАТИНА. № 13. CAVATINA.




con anima
У вы!... не мне!... Ко - му ж де - лить мо - е стра - да - нье В чу - жой стра -
Nicht ich, nicht ich!... Wer sollt' im Leid hier zu mir hal - ten Und trö - sten
pp
Allegretto agitato. м.м. 𝅗𝅥.=42.
con forza
- не?
mich?
Люб - ви рос - кош - на - я звез -
Allegretto agitato. м.м. 𝅗𝅥.=42.
Der Lie - be wun - der - hol - der
pp
f
vibrato
dolce con anima
p
- да, Ты за - ка - ти - лась на - всег - да! О, мой Рат - мир! Лю - бовь и мир В род - ной при -
Stern Ent - schweb - te mir in weit - ste Fern! O, mein Rat - mir, Welch Heil wahrt dir, Von dir ver -
p
pp
- ют Те - бя зо - вут. О, мой Рат - мир! Лю - бовь и мир В род - ной при - ют Те - бя зо -
- kannt Dein Hei - math - land. O, mein Rat - mir, Welch Heil wahrt dir Von dir ver - kannt Dein Hei - math -

con espressione

Г. G.

-вут! У-же-ли мне Во цве-те лет Люб-ви ска-зать: „Про-сти на
land! Ist's mein Ge-schick, Dass kaum er-blüht Sich mir ent-zieht Mein Lie-bes-

7 Fl.

dolce p pp

Г. G.

век! Про-сти, про-сти на век!" У-же-ли мне Во цве-те лет Люб-ви ска-
glück, Mein hol-des Lie-bes-glück! Ist's mein Ge-schick, Dass kaum er-blüht Sich mir ent-

Fag. p

Г. G.

-зать: „Про-сти на век, Про-сти на век!" Не для те-бя ль мне
-zieht Der Lie-be Glück, Der Lie-be Glück! Ent-fremdet ist um

8 Fag.

Г. G.

чуж-дой ста-ла Рос-си-я ми-ла-я мо-я? Рев-
dei-net wil-len Mein Russ-land, mir so traut und lieb. Der

Г. G.

-ни-вый пла-мень за-та-я, Не я ль с по-кор-ностью мол-ча-ла, Ког-да для

Ei-fer-sucht ge-walt'-gen Trieb Ver-mocht ich je-dem Blick zu hül-len, Wenn fol-gend

Fag. *sf* *sf* *pp*

Г. G.

не-ги в ти-ши-не Пла-ток был бро-шен

dei-ner Lau-ne Zug Nicht mir du zu-ge-

Г. G.

но ко мне? О, мой Рат-мир! Лю-бовь и мир В род-ной при-ют. Те-

-dachi dein Tuch! O, mein Rat-mir, Welch Heil wahrt dir Von dir ver-kannt Dein

perdendosi *pp* 9 *dolce marcato* Fag.

Г. G.

-бя зо-вут. О, мой Рат-мир! Лю-бовь и мир В род-ной при-ют. Те-бя зо-вут!

Hei-math-land. O, mein Rat-mir, Welch Glück wahrt dir Von dir ver-kannt Dein Heimath-land!

Fl. *dol.* *p*

con espressione

Г. G.

У_же_ли мне Во цве_те лет Люб_ви ска_зать: „Про_сти на век. Про_

Ist's mein Ge_schick, Dass kaum er_blüht Sich mir ent_zieht Der Lie_be Glück, Der

pp

Г. G.

_сти, про_сти на век!" У_же_ли мне Во цве_те лет Люб_ви ска_зать: „Про_сти на

Lie_be hol_des Glück! Ist's mein Ge_schick, Dass kaum er_blüht Sich mir ent_zieht Der Lie_be

Fag.

p

Г. G.

век, Про_сти на век!" То_ска из мир_но_го га_ре_ма Ме_ня из_

Glück, Der Lie_be Glück? Es hat die Sehn_sucht mich ver_trie_ben Aus mei_nes

10 Cor.

pp

Fag.

Г. G.

_гна_ла за то_бой, То_ска из мир_но_го га_ре_ма Ме_ня из_гна_ла

Ha_rems trau_ter Ruh, Es hat die Sehn_sucht mich ver_trie_ben Aus mei_nes Ha_rems

Fl.

Cl.

dol.

Cor.

marcato

Ob.

con forza

ff

Г. G.

за то - бой. О, воз - вра - тись на брег род - ной! У - жель ве -

trau - ter Ruh. O, ei - le, Freund, der Hei - math zu! Ruh' aus vom

11

f Flati

Quart.

ff

Г. G.

- нок тя - же - ле шле - - ма? И зву - ки труб, и стук - ме -

Helm im Kranz der Lie - - be! Tönt Hörner - schall und Schwerter -

f

ff

Г. G.

- чей На - пе - ва жен тво - их ми - лей?

- klang Dir lieb - li - cher als Frau - en Sang?

Fl.

Ob. Cl.

p

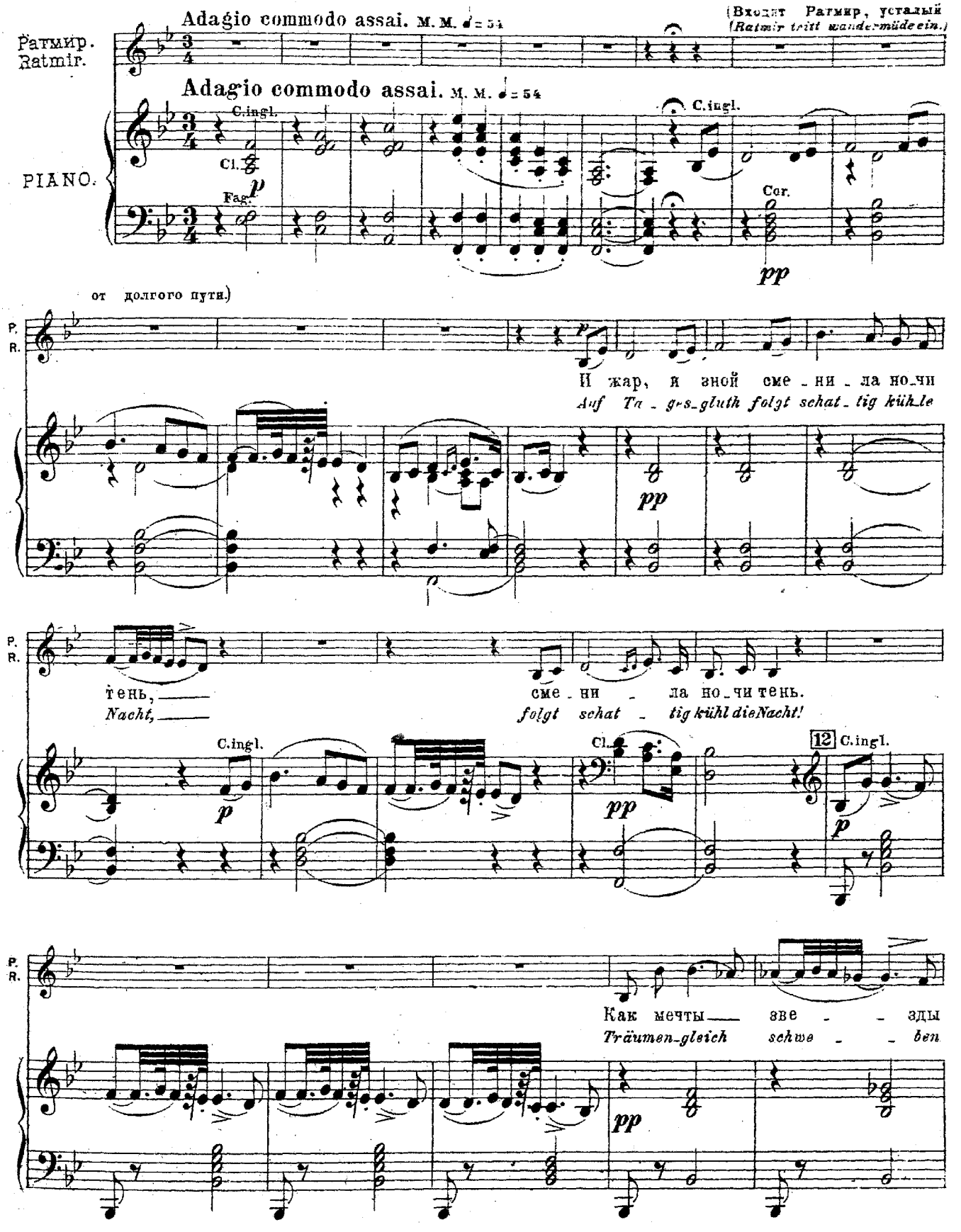
(Уходит) (*Geht ab*)

Viol.

Fl. Cl.

pp

АРІЯ. № 14. ARIE.


Ратмир.
Ratmir.
Adagio commodo assai. M. M. ♩ = 54
(Входит Ратмир, усталый
(Ratmir tritt wandermüde ein.)
PIANO.
C.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.
p
pp
от долгого пути.)
P.
R.
И жар, и зной сме - ни - ла ночи
Auf Tag-s-gluth folgt schat-tig kühle
тень,
Nacht,
сме - ни - ла но - чи тень.
folgt schat - tig kühl die Nacht!
12
Как мечты — зве - - зды
Träumen-gleich schwe - - ben

P. R.

ти - - хой но - чи сладким сном, сладким сном ду-шу, серд - це
stil - - le Ster - ne ü - ber mir, ü - ber mir, Herz und See - - le

P. R.

не - жат, душу, серд - це не - жат, Ду-шу, серд - це
la - bend, Herz und See - le la - bend, Herz und See - le

C.ingl.

p *pp*

P. R.

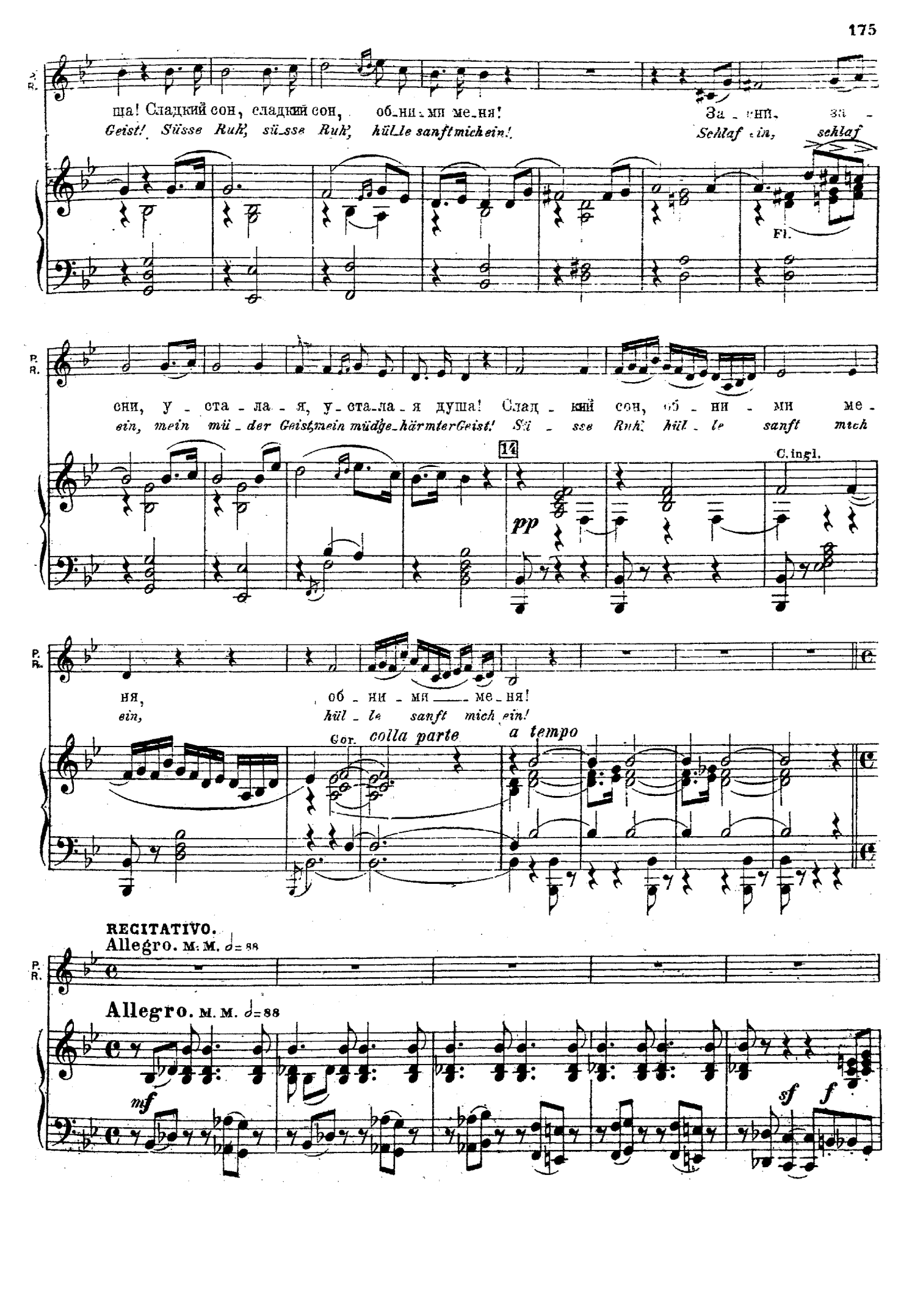
не - жат. Как мечты, зве - зды ти - - хой но - - чи сладким
la - bend. Träumenglich schwe - ben stil - - le Ster - - ne ü - ber

13

P. R.

сном душу, сердце не - жат. За - сни, за - сни, у - ста - ла - я ду -
mir, Herz und Seele la - bend. Schlaf' ein, schlaf ein, mein müd' gehärmter

Fl. C.ingl. Cl.


P. R.
ща! Сладкий сон, сладкий сон, об_ни_ми ме_ня!
Geist! Süsse Ruh', sü_sse Ruh', hül_le sanft mich ein!
За_снй, за_
Schlaf ein, schlaf
Fl.
сни, у_ста_ла_я, у_ста_ла_я душа! Слад_кий сон, об_ни_ми ме_
ein, mein mü_der Geist, mein müdge_härmter Geist! Sü_sse Ruh', hül_le sanft mich
14
pp
C. ingl.
ня, об_ни_ми ме_ня!
ein, hül_le sanft mich ein!
Cor.
colla parte
a tempo
RECITATIVO.
Allegro. M. M. ♩= 88
Allegro. M. M. ♩= 88
mf
sf
f

P. R.

f

Нет, сон бе_жит!..
Schlaf, fliehst du mich!

Зна_ко_мы_е
Umschwe_ben mich

Fl.

p

C. ingl.

P. R.

кругом мелькают те_ни,
bekann_te traute Schatten!

То_ску_ет кровь,
Wie wallt das Blut!

Fl.

p

P. R.

Lento.

И в па_мя_ти зажглась за_бы_та_я лю_бовь.
Er_in_ne_rung schürt lüngst erlosch_ne Lie_bes_gluth!

sf

Moderato. м. м. 𝅗𝅥 = 56

Moderato. м. м. 𝅗𝅥 = 56

C. ingl.

p

P. R.

p

И
Die

R. R.

рой живых ви-де-ний о брошенном га-ре-ме го-ворит!

Schar der Traumge-bil-de raunt mir des Ha-rems Ko-se-wor-te zu!

C. ingl.

p

P. R.

P. R.

dolce

Ха-за-ри-и рос-кош-ный цвет, мо-и пле-

Cha-sariens üpp'-ger Blü-then-flor, ihr reizend

15

Viole

p

P. R.

ни-тель-ны-е де-вы, ска-рей, сю-да ко мне!

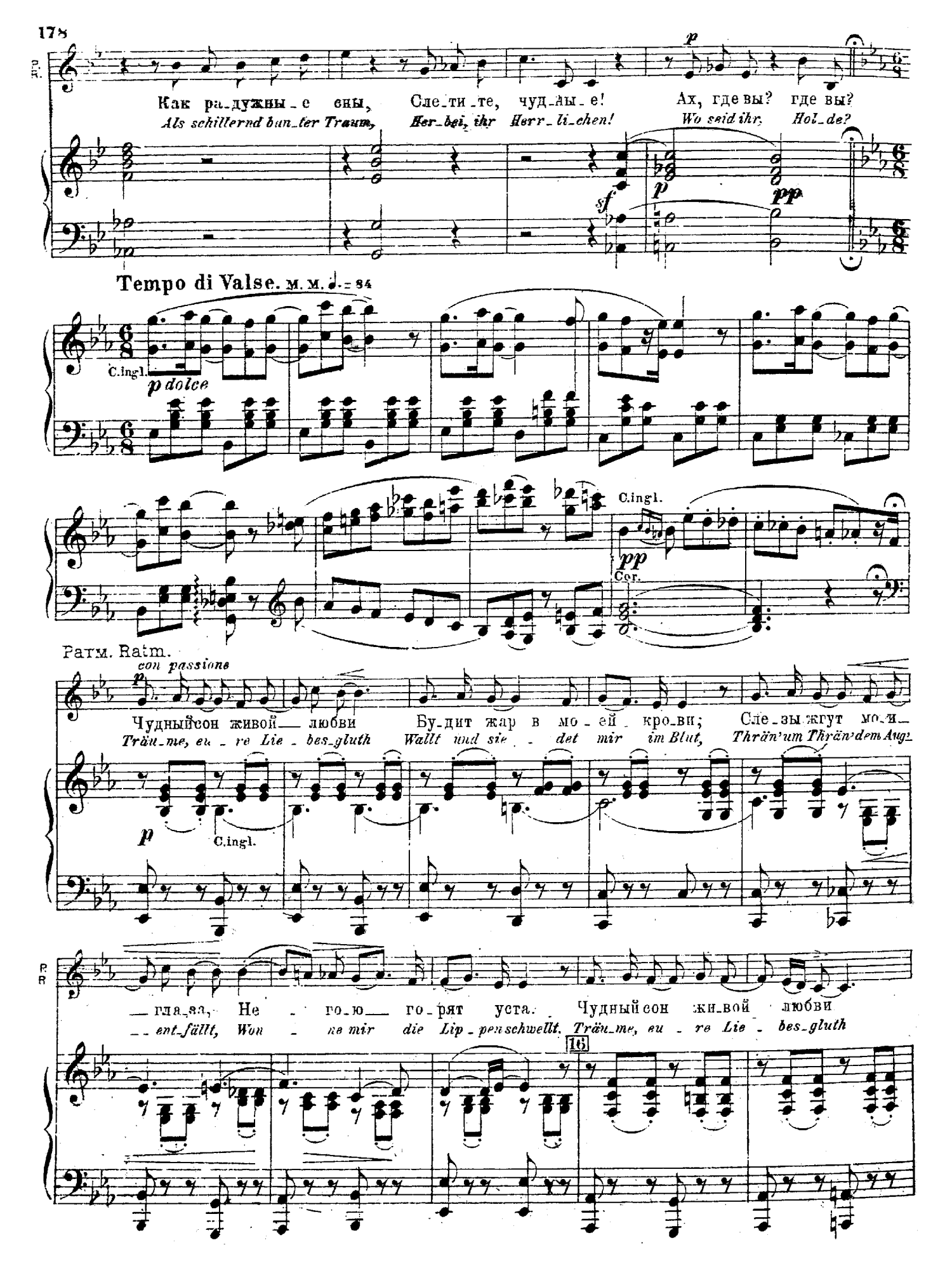
sü-sse Frauen-ge-stal-ten, schwebt schnell zu mir her-bei!

f

Recit.

sf

mf


Как ра_дужны_е сны, Сле_ти_те, чуд_ны_е! Ах, где вы? где вы?
Als schillernd bun_ter Traum, Her_bei, ihr Herr_li_chen! Wo seid ihr, Hol_de?
Tempo di Valse. м. м. ♩. = 84
C.ingl.
p dolce
C.ingl.
pp
Cor.
Ratm. Ratm.
con passione
Чудный сон живой — любви Бу_дит жар в мо_ей кро_ви; Сле_зы жгут мои_
Träu_me, eu_re Lie_bes_gluth Wallt und sie_det mir im Blut, Thrän'um Thrän'dem Aug_
C.ingl.
— гла_за, Не_го_ю — го_рят уста. Чудный сон жи_вой любви
_ent_fällt, Won_ne mir die Lip_pen schwellt. Träu_me, eu_re Lie_bes_gluth
16

P. R.

Бу_дит жар в мо_ей кро́_ви, Сле_зы жгут мо_и гла_за, Не_го_ю го_

Wallt und sie_det mir im Blut. Thrän' um Thrän' dem Aug' ent_fällt, Wen_ne mir die

P. R.

p

рят ус_та. Тени таинственных дев_____ В го_рячих объятьях дрожат... Ах!

Lip_pen schwellt. Rei_zen_de Schatten des Traums,_____ Ihr bebt, da mein Arm euch umschlingt. Ach!

p

Cingl.

P. R.

f

Не у_ле_тай_те, Не по_ки_дайте Страстно_го дру_ - - - га В жар_ - кий,

Könnt ihr nicht weilen, Wollt ihr ent_ei_len Eu_erm Ge_lieb_ - - ten, Der so

mf

P. R.

p

в жар_ - кий_____ час_____ люб_ - ви!

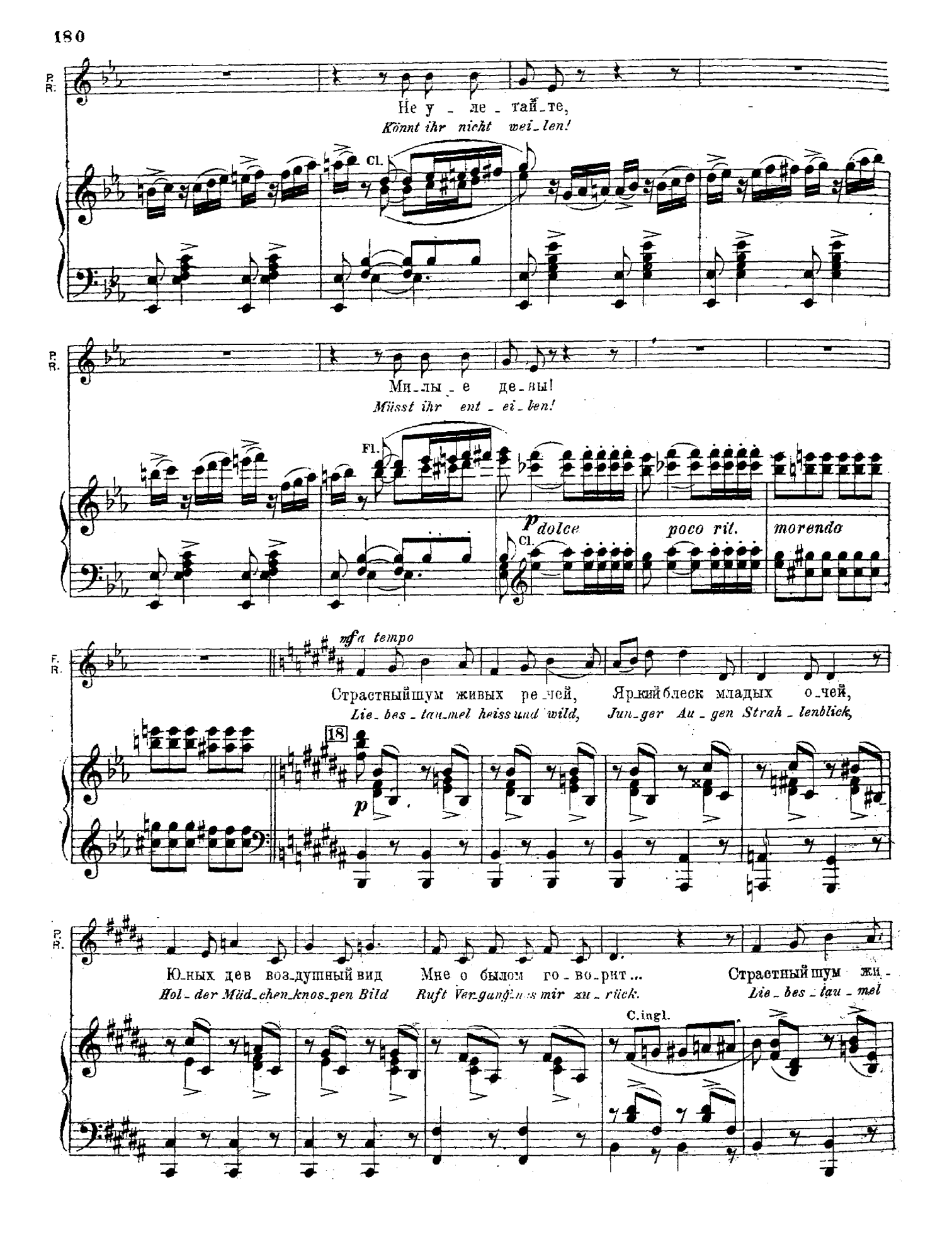
stür_ - misch_____ euch_____ er_ - sehnt!

p

17

Viol.

mf


P. R.
Не у - ле - тай - те,
Könnt ihr nicht wei - len!
Cl.
Ми - лы - е де - вы!
Müsst ihr ent - ei - len!
Fl.
p dolce
Cl.
poco rit.
morendo
mf a tempo
Страстный шум живых ре - чей,
Lie - bes - tau - mel heiss und wild,
Яркий блеск младых о - чей,
Jun - ger Au - gen Strah - lenblick,
18
p
Юных дев воз - душный вид
Hol - der Müd - chen - knos - pen Bild
Мне о былом го - во - рит...
Ruft Ver - gang'nes mir zu - rück.
Страстный шум жи -
Lie - bes - tau - mel
C. ingl.

P. R.

вых ре-чей, Яр-кий блеск мла-дых о-чей, Ю-ных дев воз-душ-ный вид
heiss und wild, Jun-ger Au-gen Strah-lenblick, Zar-ter Mäd-chen-knos-pen Bild

P. R.

Мне о былом го-во-рит... Бле-щет за-рницей живой У-лыбка во мра-ке ноч-
Ruft Vergang'nes mir zu-rück. Kräu-seln sich Lippen vor Lust, So leuchtet's im Dunkel der

Cingl. Cor.

p

P. R.

-ном; Све-тит лю-бовью бы-лой, И ра-достно в серд-це мо-ем. Ах!
Nacht; Schlum-mern-de Lie-be, er-wacht, Und Won-ne durch-zitt-ert die Brust. Ach,

P. R.

p

Не раз-бе-гайтесь, Не раз-ле-тайтесь, Ю-ны-е де-вы, Мо-лы-е де-вы, В жар-кий час люб-
Dürft ihr nicht wei-len, Müsst ihr ent-ei-len, Lieb-li-che We-sen, Euerm Ge-lieb-ten, Der euch heiss er-

Flati

pp

pizz.

P. R.

ви! Чуд-ный сон — жи-вой — люб-ви Бу-дит жар в мо-ей кро-ви;

sehnt! Träu-me, eu-re Lie-bes-gluth Wallt und sie-det mir im Blut,

19

p

C.ingl.

P. R.

Сле-зы жгут мо-и — гла-за, Не-го-ю — го-рят уста. Чуд-ный сон жи-вой —

Thrän' um Thrän' dem Aug' entfällt, Won-ne mir die Lip-pen schwellt. Träu-me, eu-re Lie-

P. R.

— люб-ви Бу-дит жар в мо-ей кро-ви, Сле-зы жгут мо-и гла-за,

-bes-gluth Wallt und sie-det mir im Blut, Thrän' um Thrän' dem Aug' ent-fällt,

P. R.

p

Не-го-ю го-рят у-ста. Те-ни таинственных дев — В го-рячих объятьях дро-

Won-ne mir die Lip-pen schwellt. Reizende Schatten des Traums, — Ihr bebt, da mein Arm euch um-

p

C.ingl.

P. R.

жат... Ах! Не у-ле-тай-те, Не по-кидай-те Страстно-го дру - - - га

schlingt. Dürft ihr nicht weilen, Müsst ihr ent-ei-len Eu-erm Ge-lieb - - - ten,

P. R.

f *p*

В жар - кий, в жар - кий час люб - ви!

Der so glü - hend euch er - sehnt!

Più mosso. M. M. ♩ = 96

mf *p* *pp*

C. ingl.

Più mosso. M. M. ♩ = 96

P. R.

p

Чуд - ный сон жи -

Won - ne - traum der

Fl.

P. R.

вой люб - ви Бу - дит жар в мо - ей кро-ви;

Lie - be Gluth Wallt und sie - det mir im Blut,

P. R.

Чудныйсон жи_вой любви Будит жар в мо_ей кро_ви. Слезы жгут мо

20 *Träume, eu_re Lie_besgluth Wallt und sie_det mir im Blut Thrän' um Thrän' de*

sf *pp* *sfpp* *sfpp*

pizz.

P. R.

и гла_за, Не_го_ю го_рят уста, не_го_ю го рят. го

Aug' entfällt, Won_ne mir die Lip_pen schwellt. Won_ne ist die mir die

P. R.

рят у_ста. ста. Скорей сю_да ко мне еле_

Lip pen schwellt. schwellt. O eilt her_bei zu mir! o

Più mosso. M. M. 𝅗𝅥 = 108

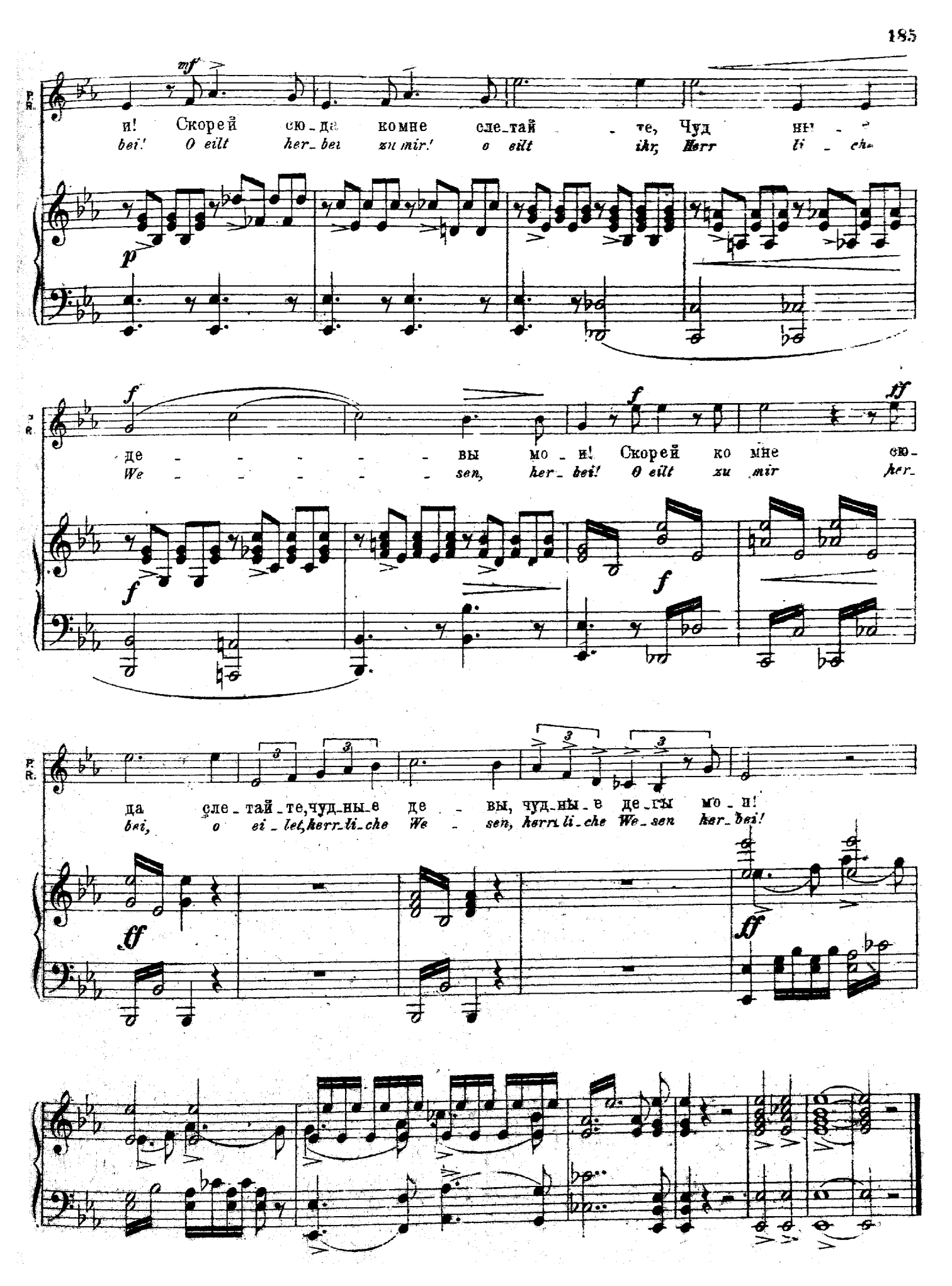
mf *p*

P. R.

тай_те, Чуд_ны_е де_вы мо_

*eilt ihr, Herr_li_che We_sen, her_*

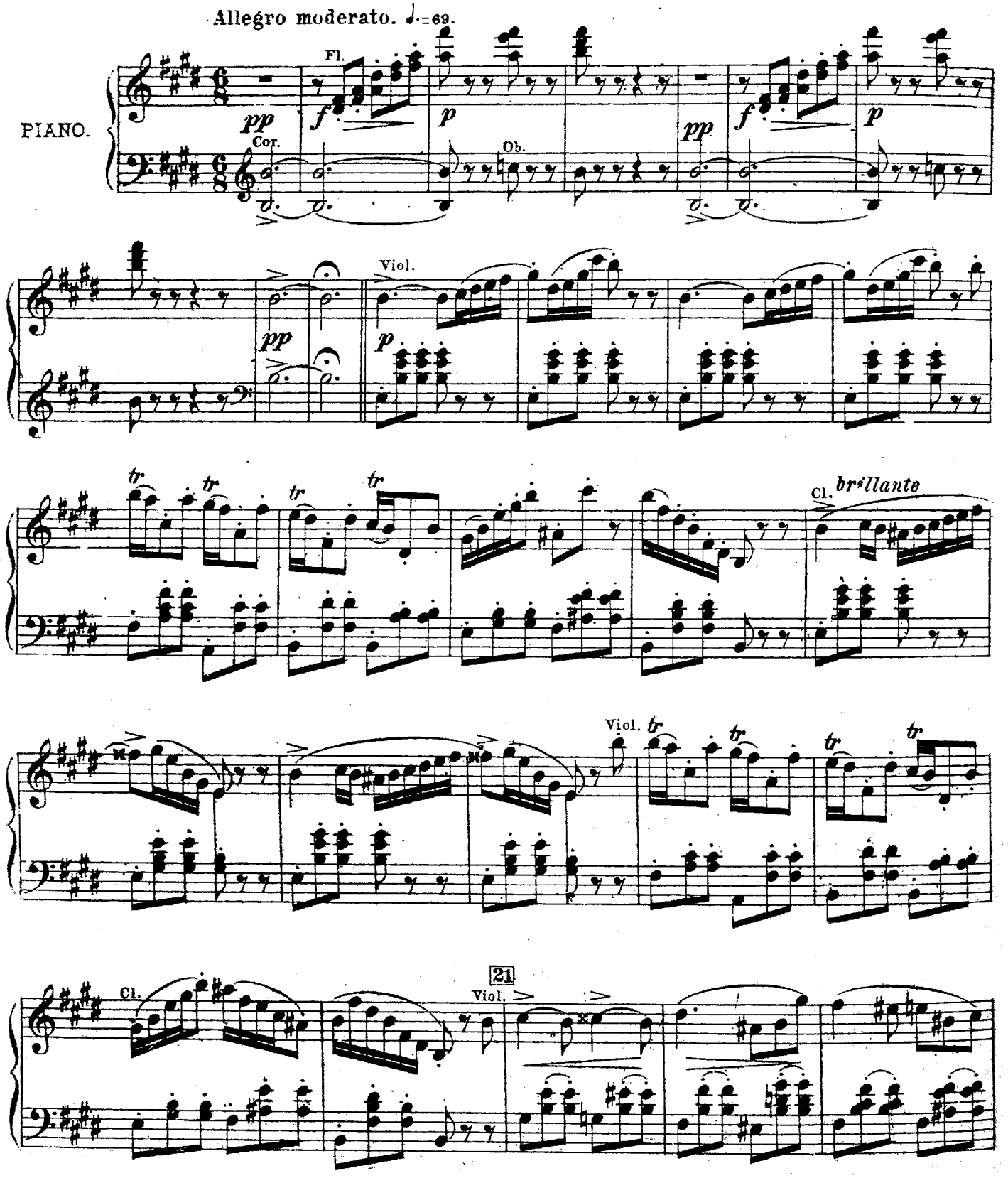
f *f*

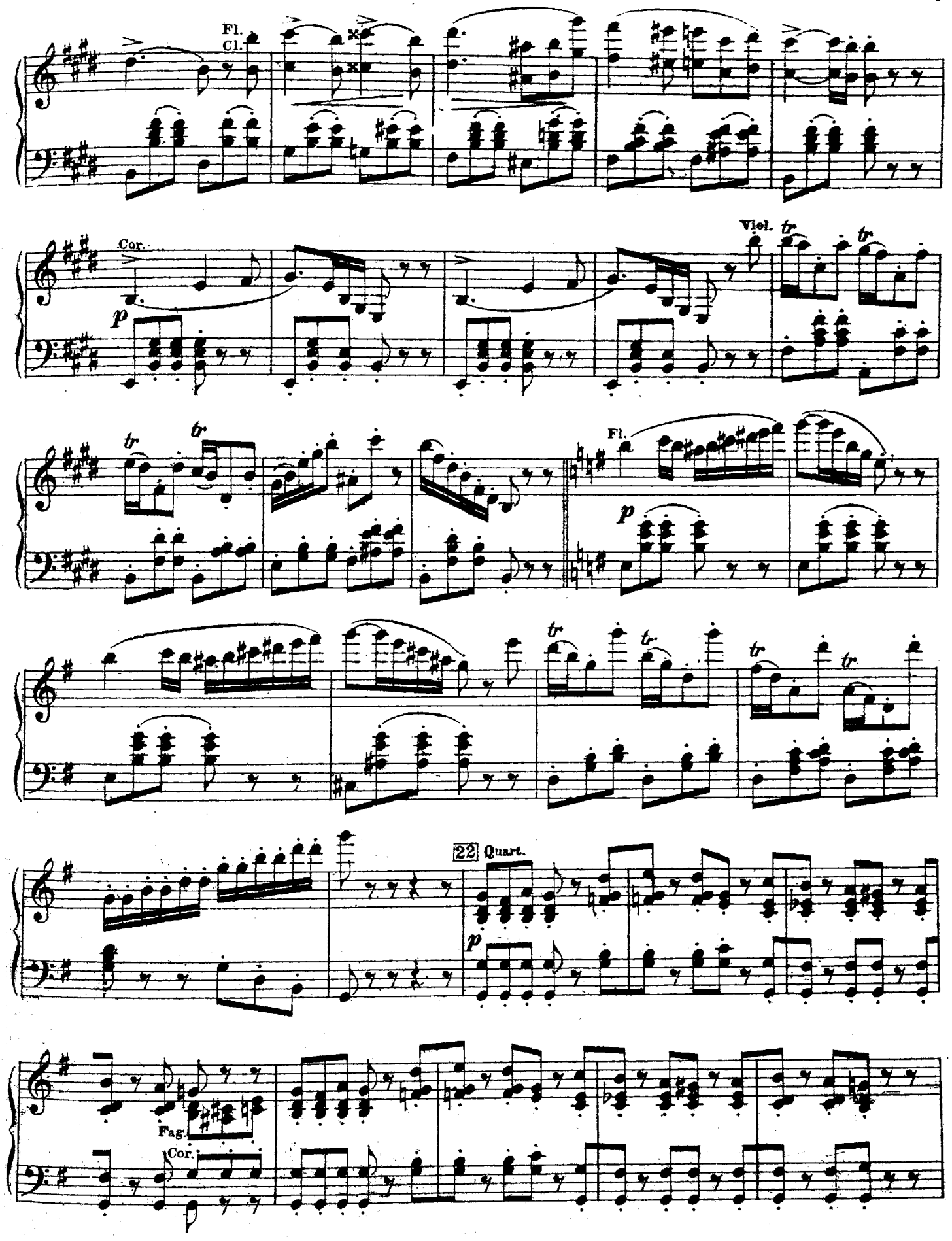

P. R.
mf
и! Скорей сю-да комне сле-тай - те, Чуд ны-
bei! O eilt her-bei zu mir! o eilt ihr, Herr li - che
p
f
де - - - - - вы мо - и! Скорей ко мне сю-
We - - - - - sen, her-bei! O eilt zu mir her-
ff
да сле-тай-те, чуд-ны-е де - вы, чуд-ны-е де-лы мо-и!
bei, o ei-let, herr-li-che We - sen, herr-li-che We-sen her-bei!
3

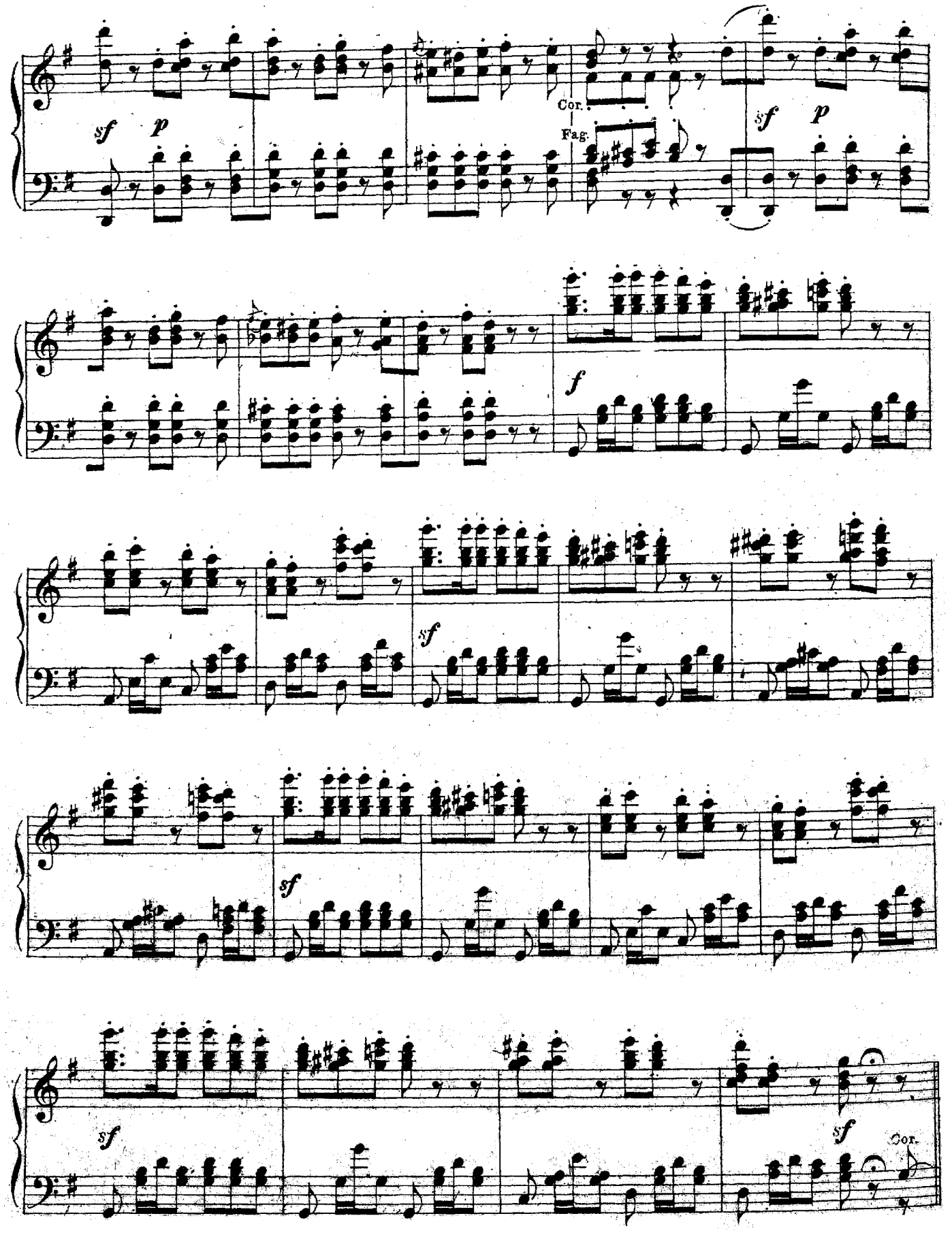
ТАНЦЫ. № 15. TANZ.

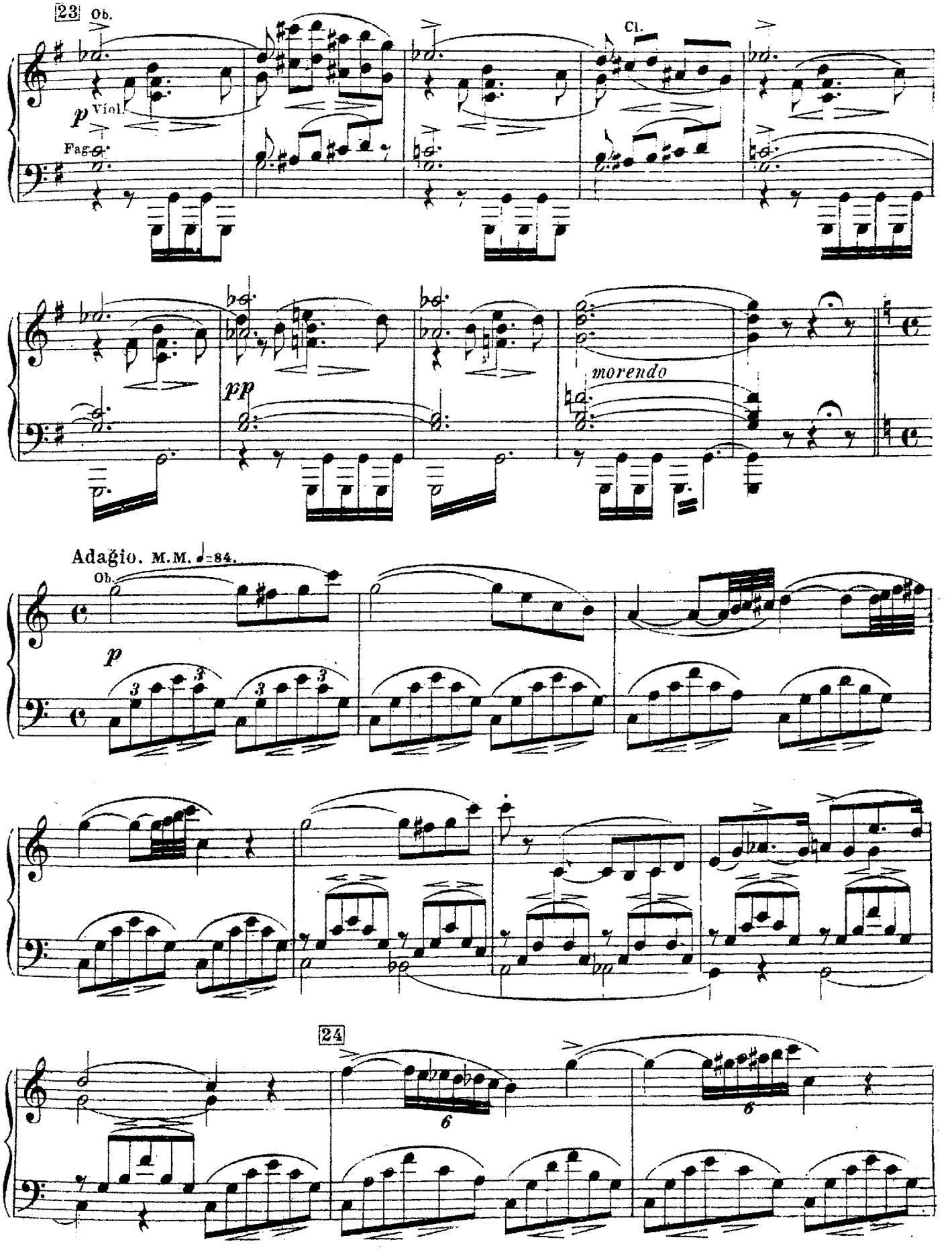
Вбегают девы Наины и своими плясками приводят Ратмира в сладострастное очарование.

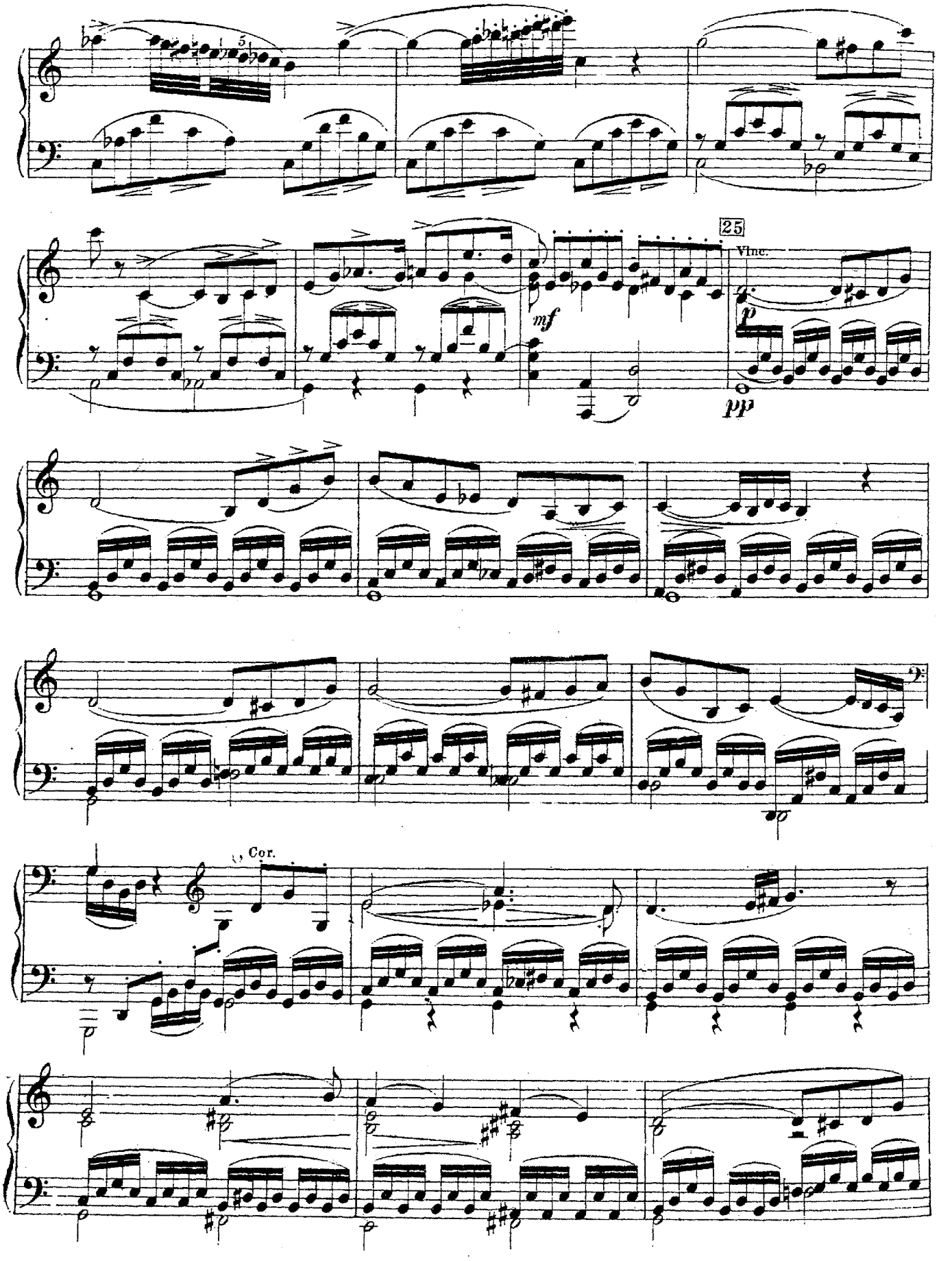
Die Jungfrauen Nainas stürzen auf die Bühne und durch ihre Tänze versetzen sie Ratmir in eine wollüstige Bezauberung.

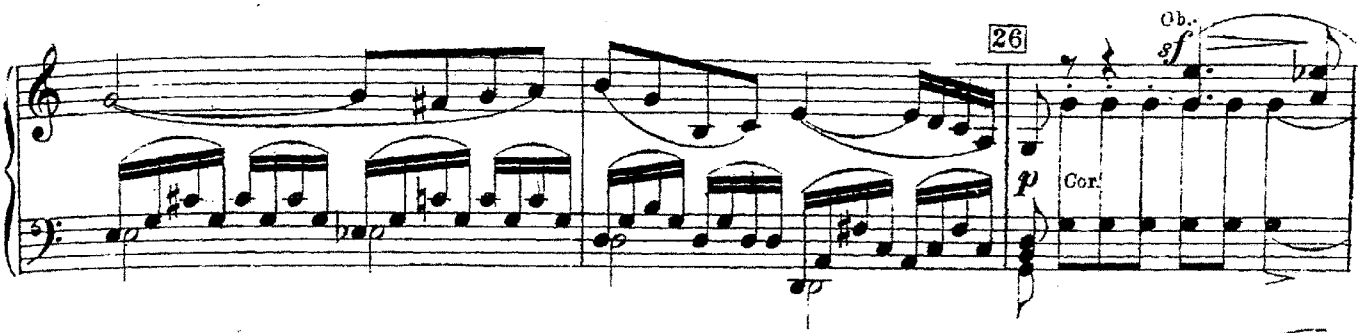


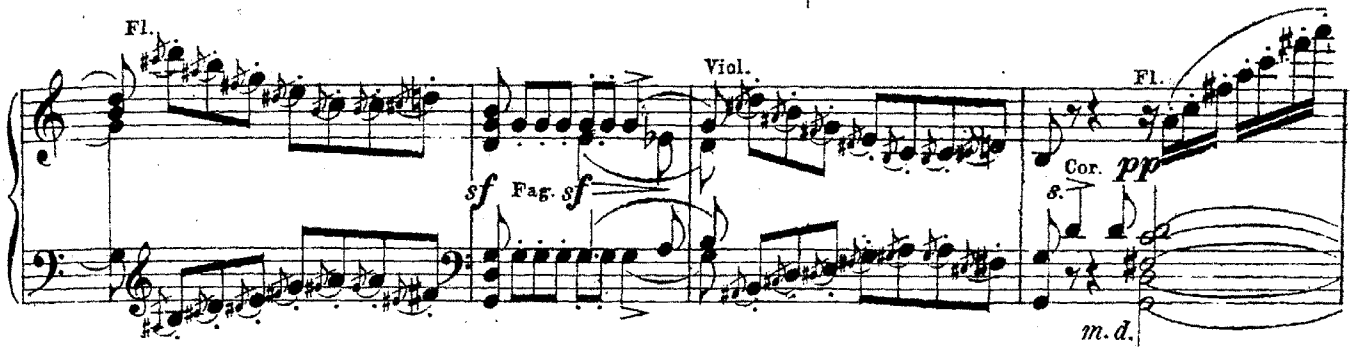

Fl.
Cl.
Cor.
p
Viol.
tr
Fl.
p
22
Quart.
p
Fag.
Cor.

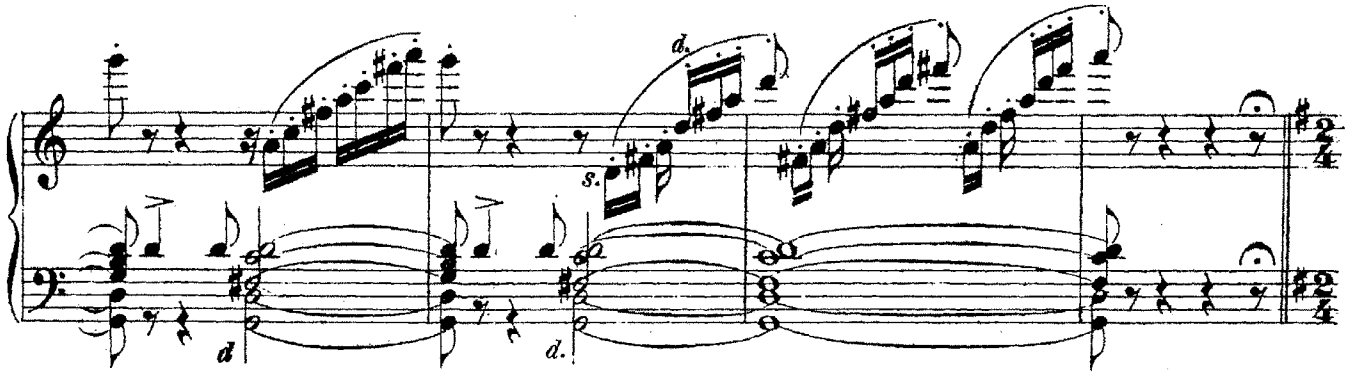

sf
p
Cor.
Fag.
sf
p
f
sf
sf
sf
sf
Cor.


23
Ob.
Cl.
p
Viol.
Fag.
pp
morendo
Adagio. M.M. ♩=84.
Ob.
p
24

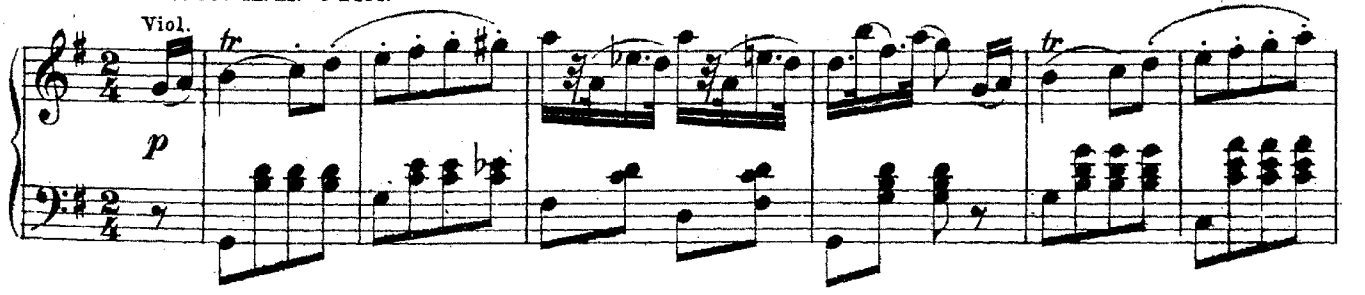

25
Vlnc.
mf
p
pp
Cor.

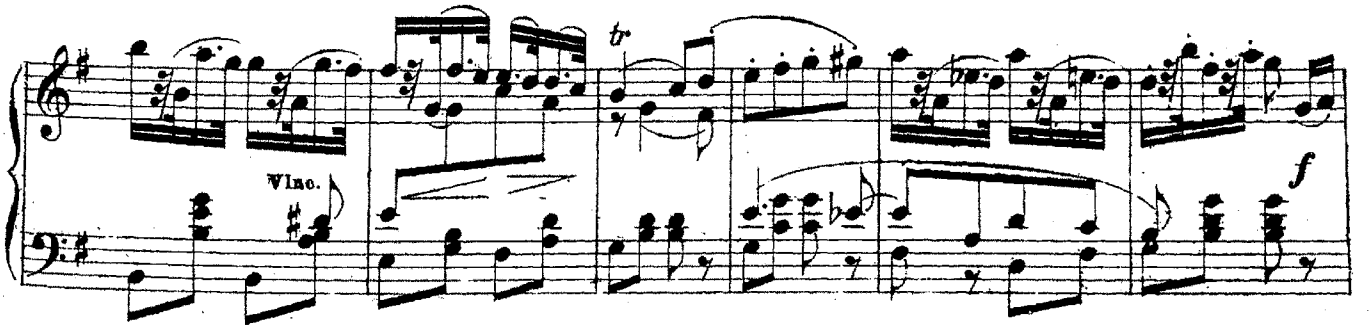


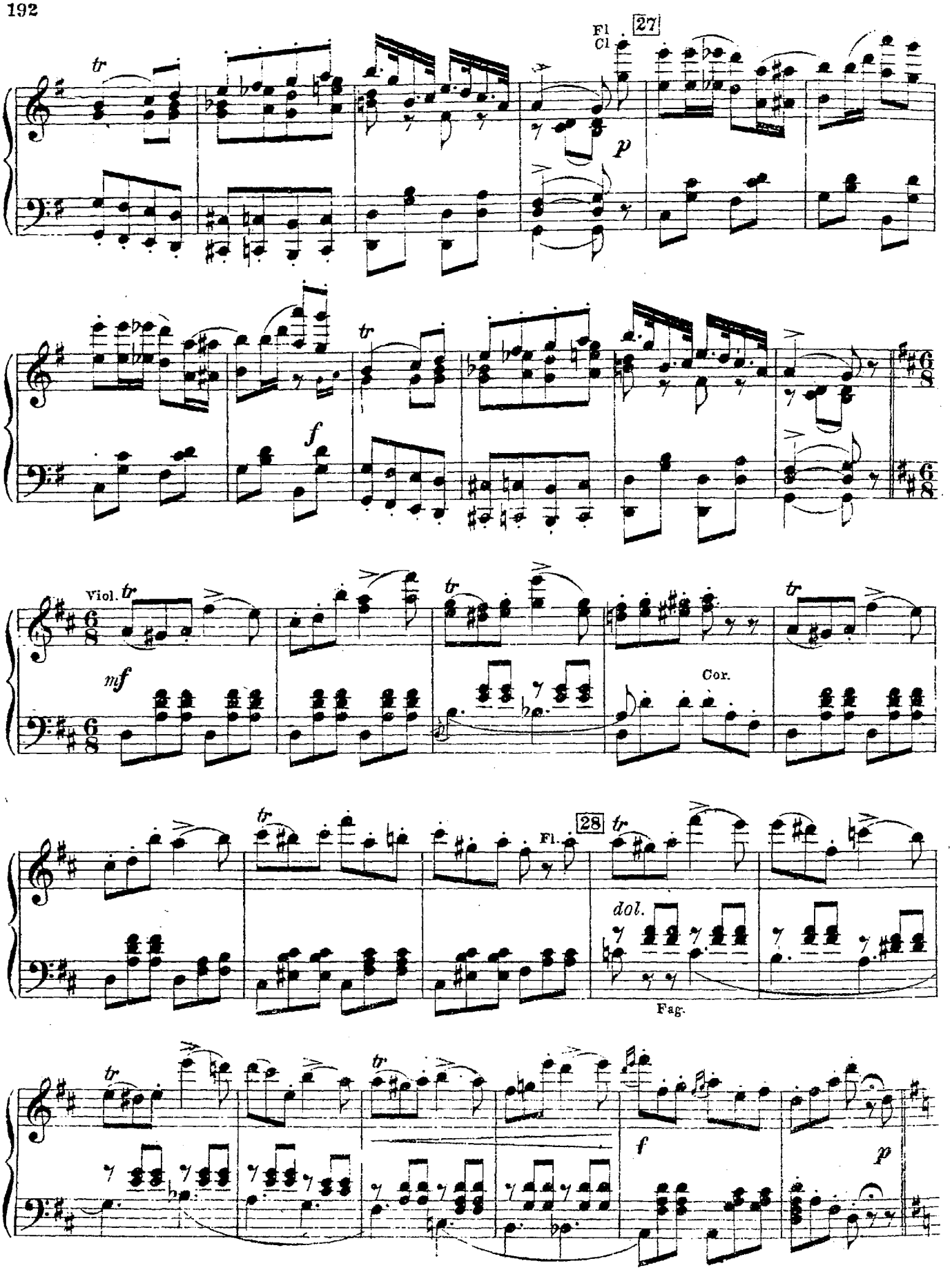


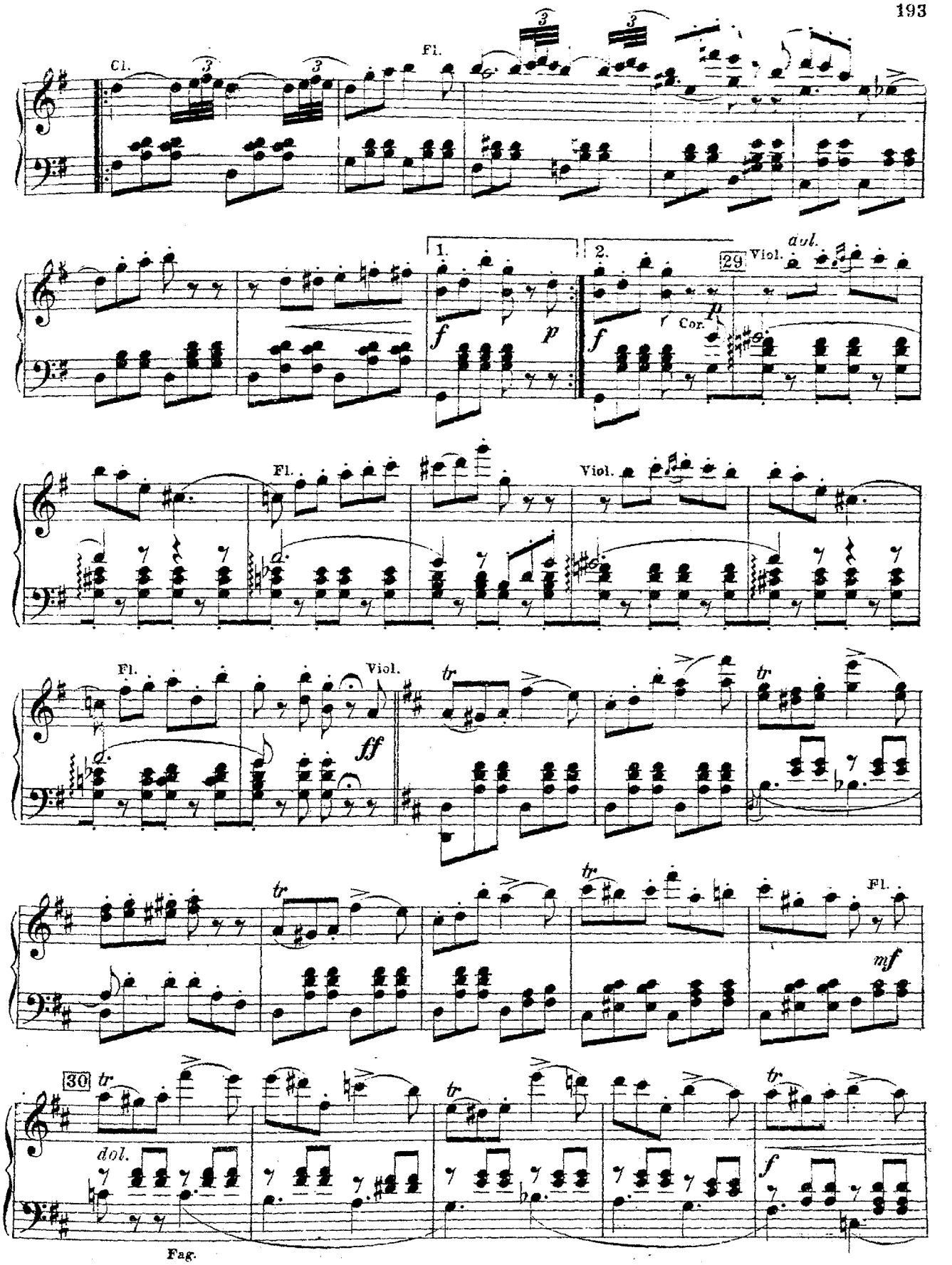


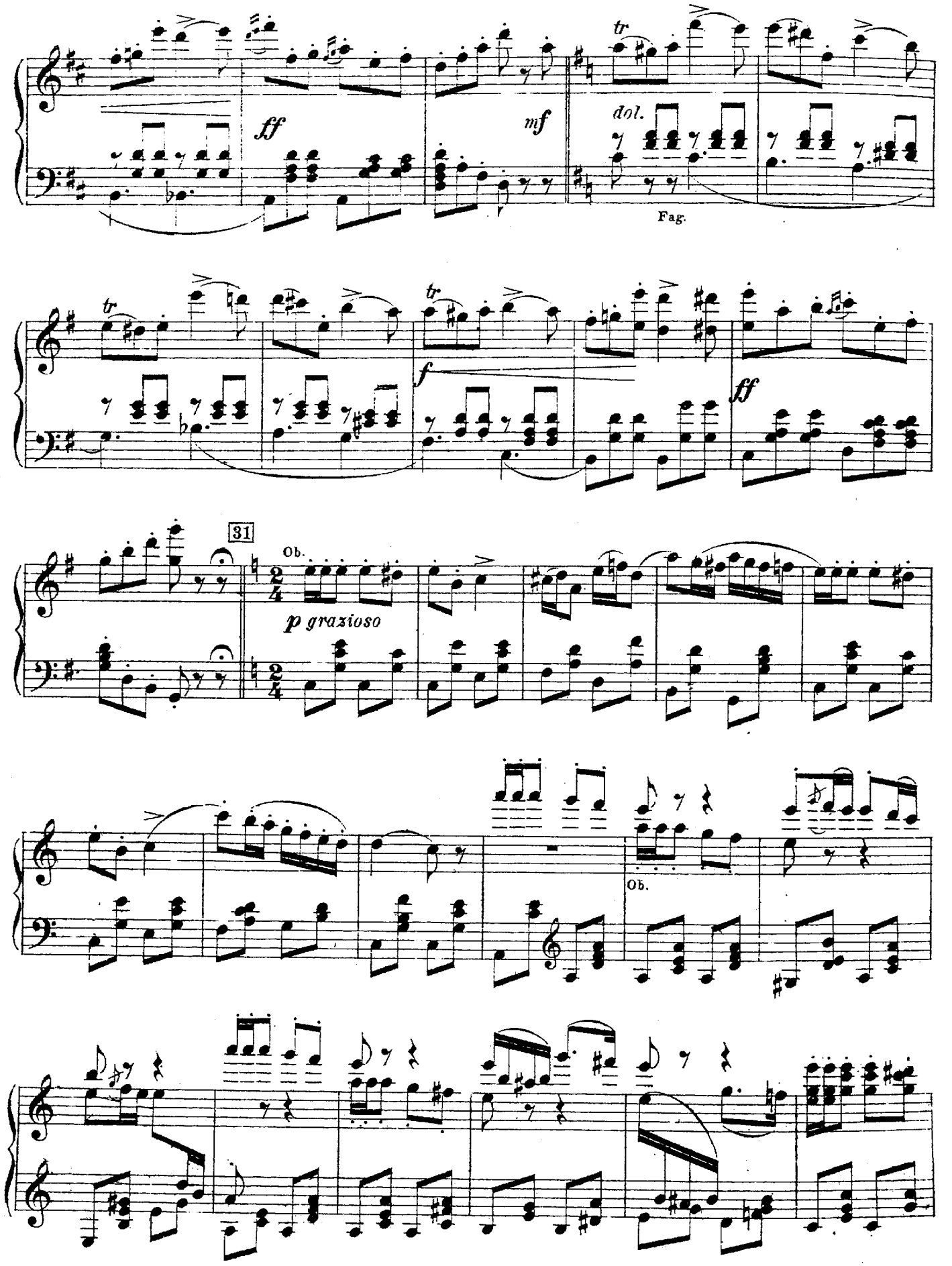
Grazioso. M. M. ♩ = 100.

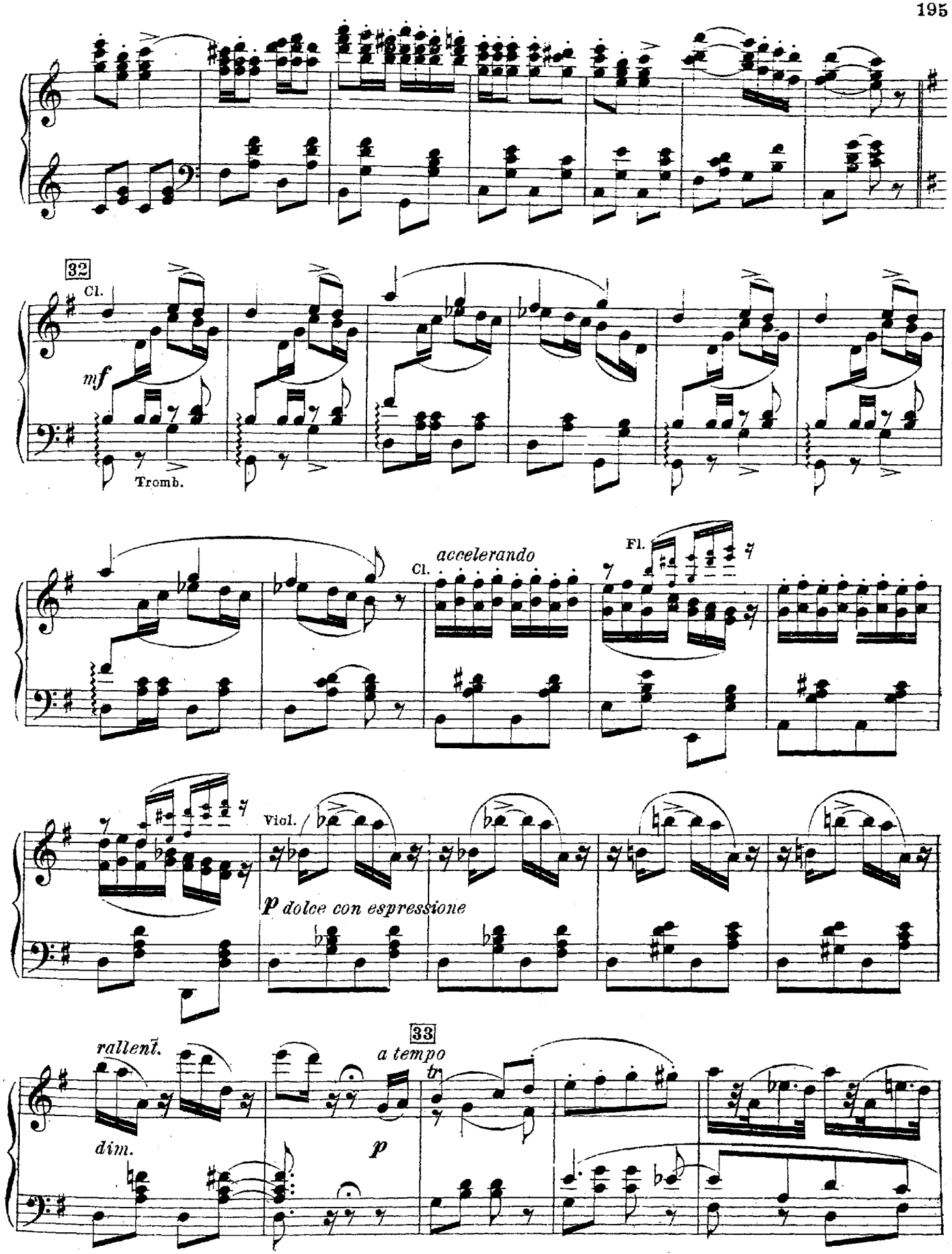


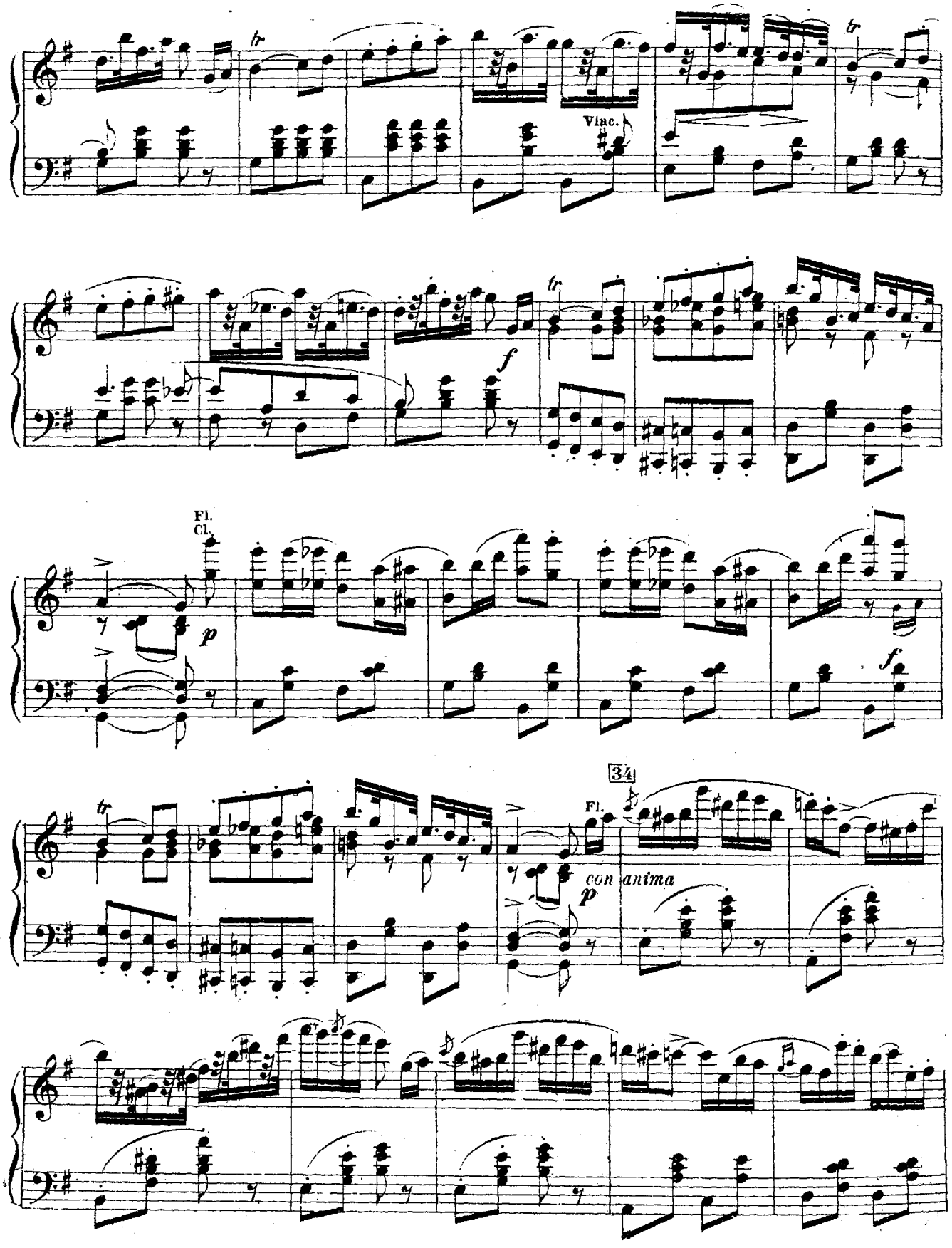


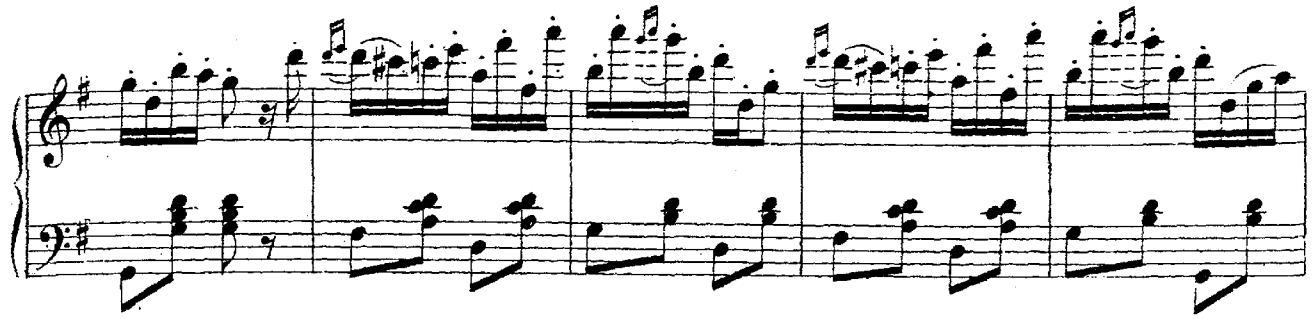

Fl
Cl
27
tr
p
f
Viol.
mf
Cor.
28
Fl.
dol.
Fag.

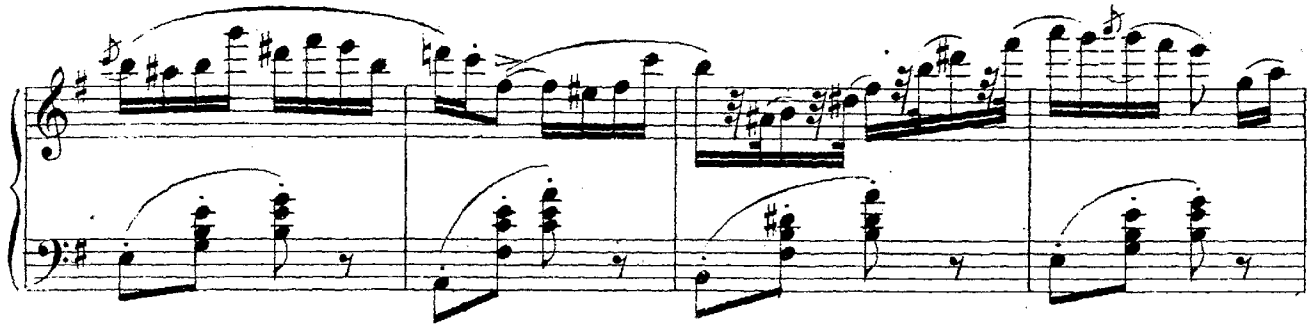

Cl.
Fl.
1.
2.
29
Viol.
dol.
Cor.
f
p
Fl.
Viol.
Fl.
Viol.
ff
tr
Fl.
mf
30
dol.
f
Fag.

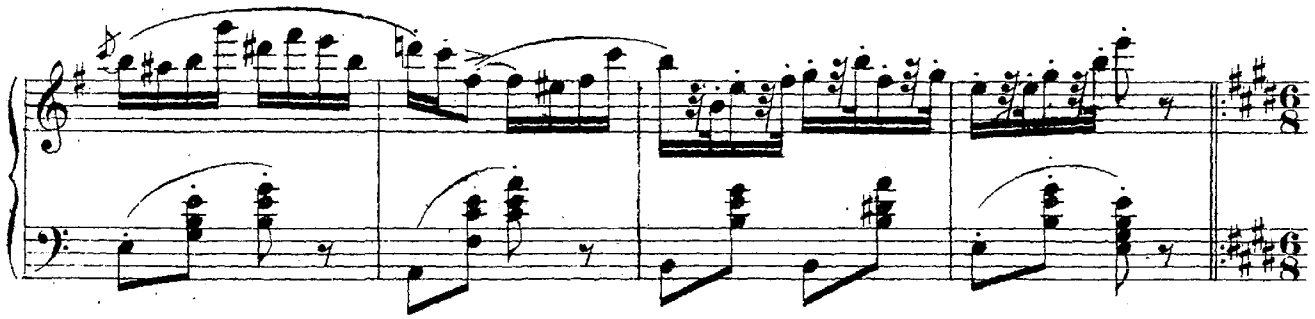

ff
mf
tr
dol.
Fag.
tr
tr
f
ff
31
Ob.
p grazioso
Ob.


32
Cl.
mf
Tromb.
accelerando
Cl.
Fl.
Viol.
p dolce con espressione
rallentī.
dim.
33
a tempo
tr
p

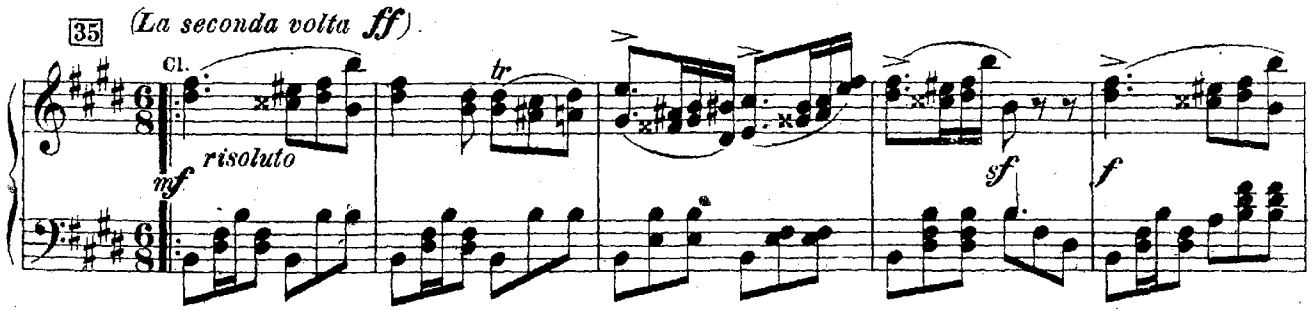

tr
Vlnc.
f
Fl.
Cl.
p
34
Fl.
con anima
p

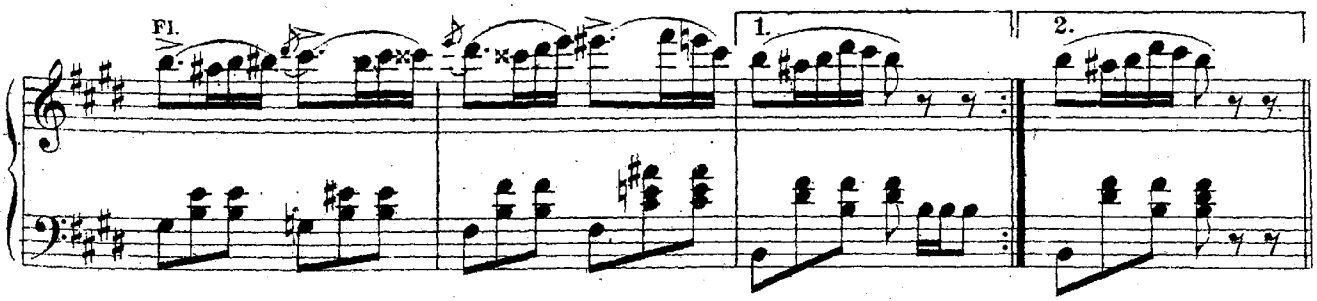


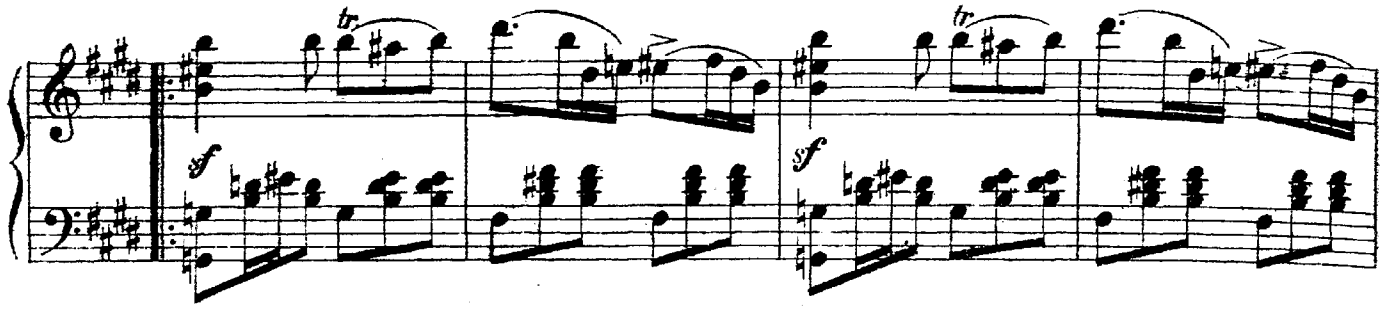


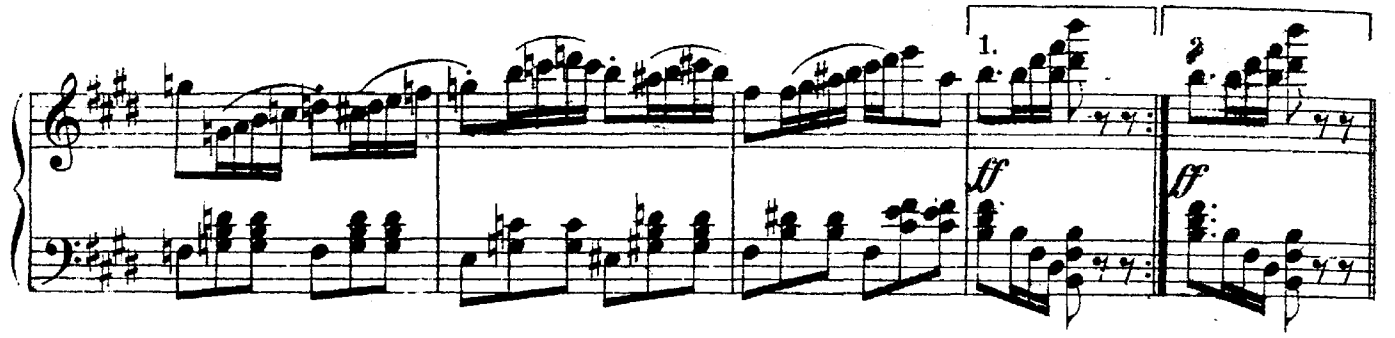


35 *(La seconda volta ff)*

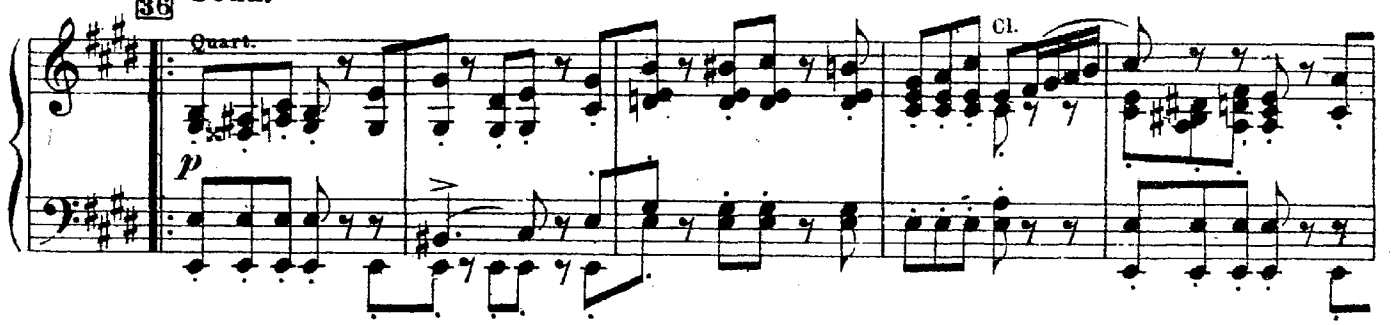


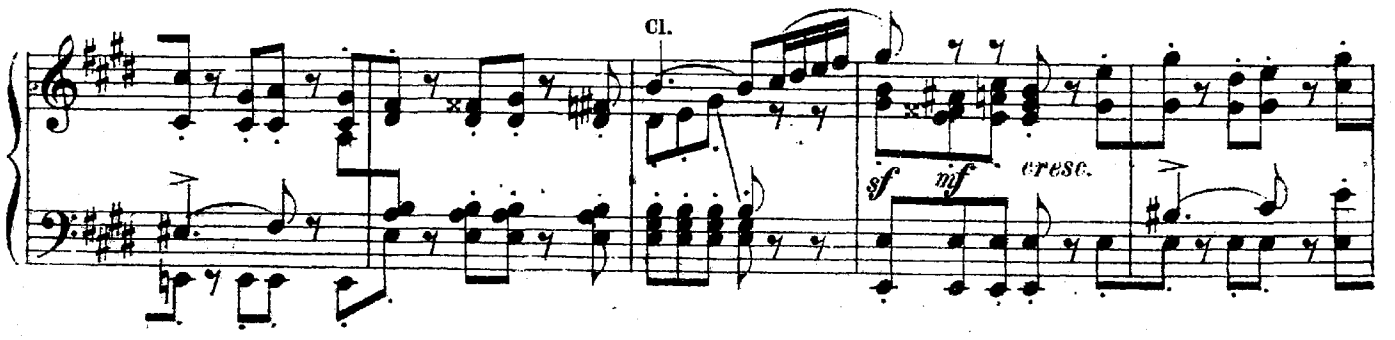


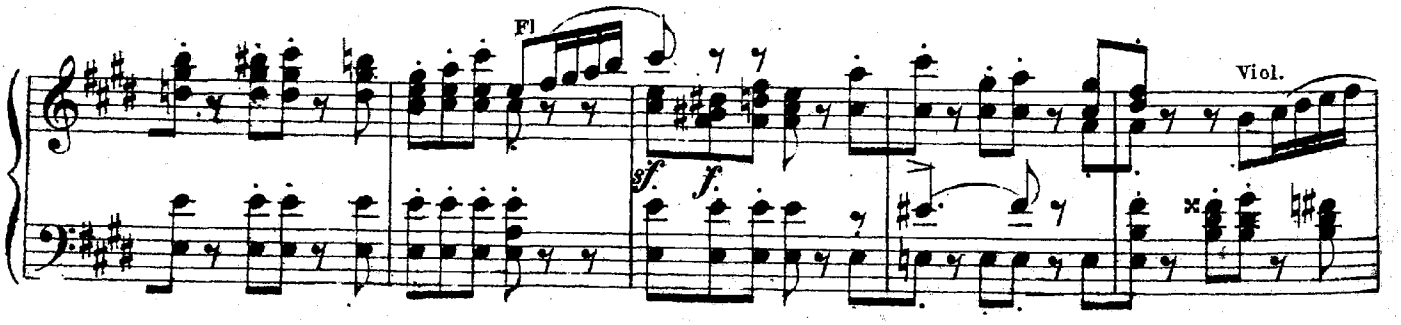


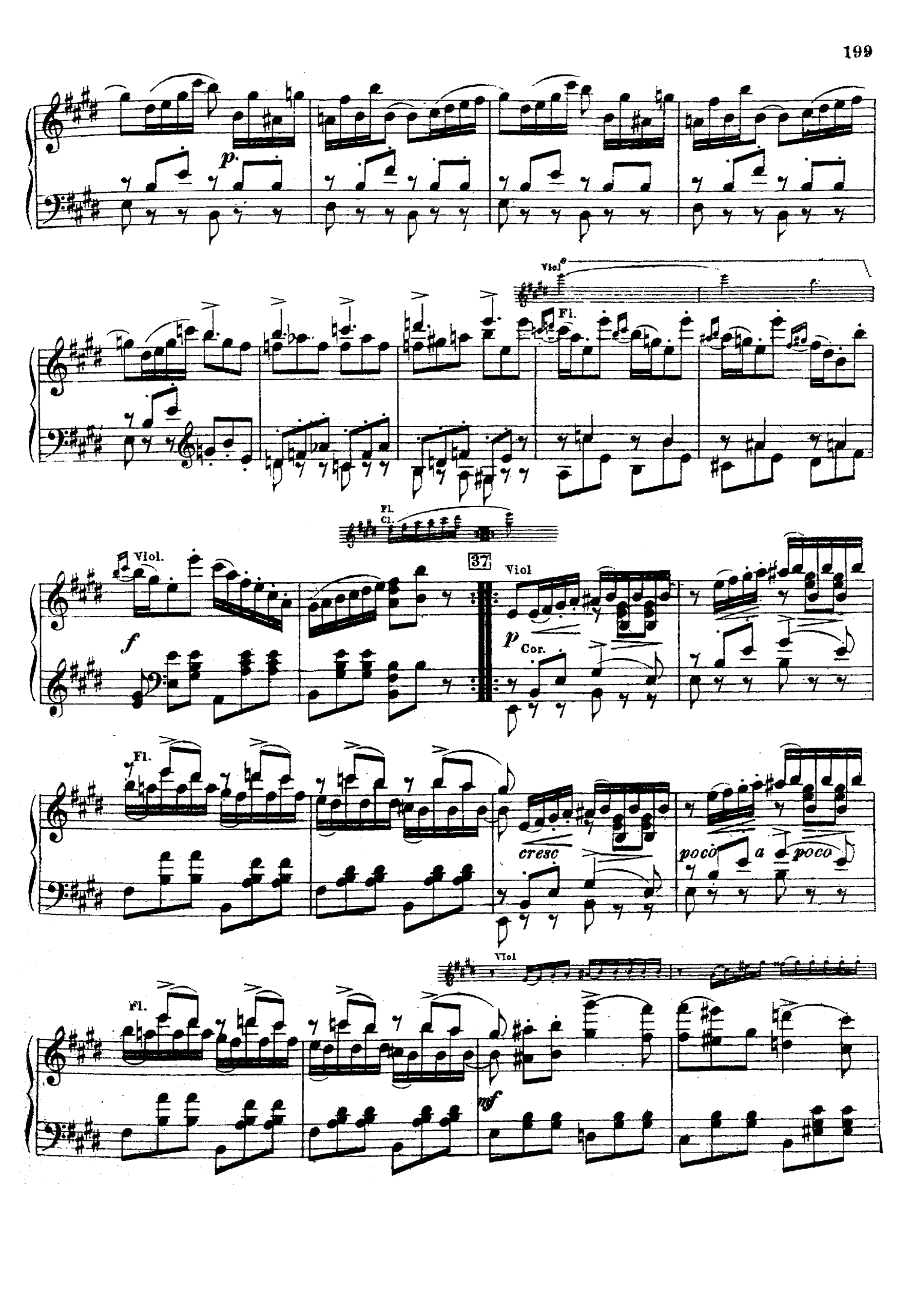


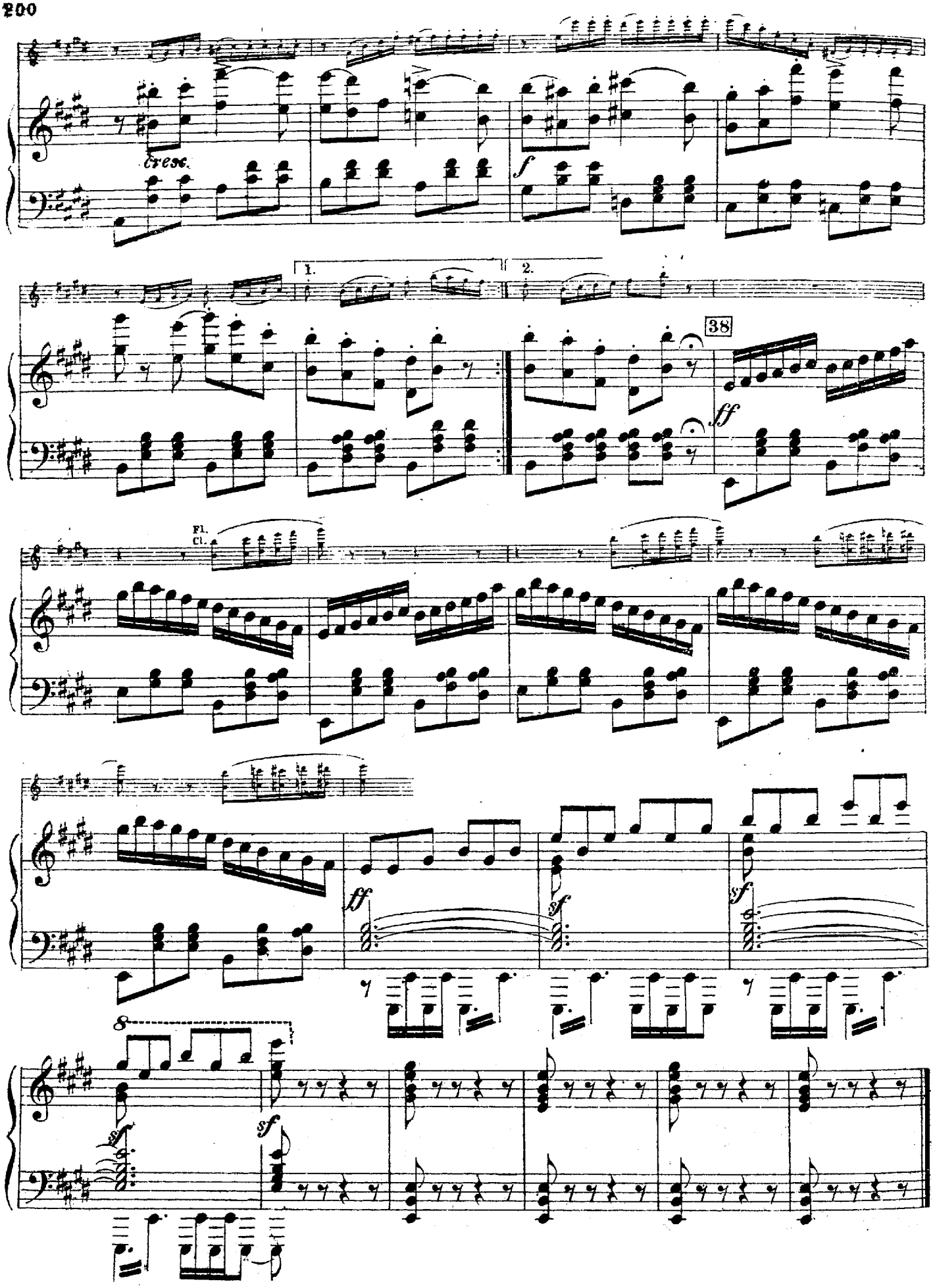
36 **Coda.**



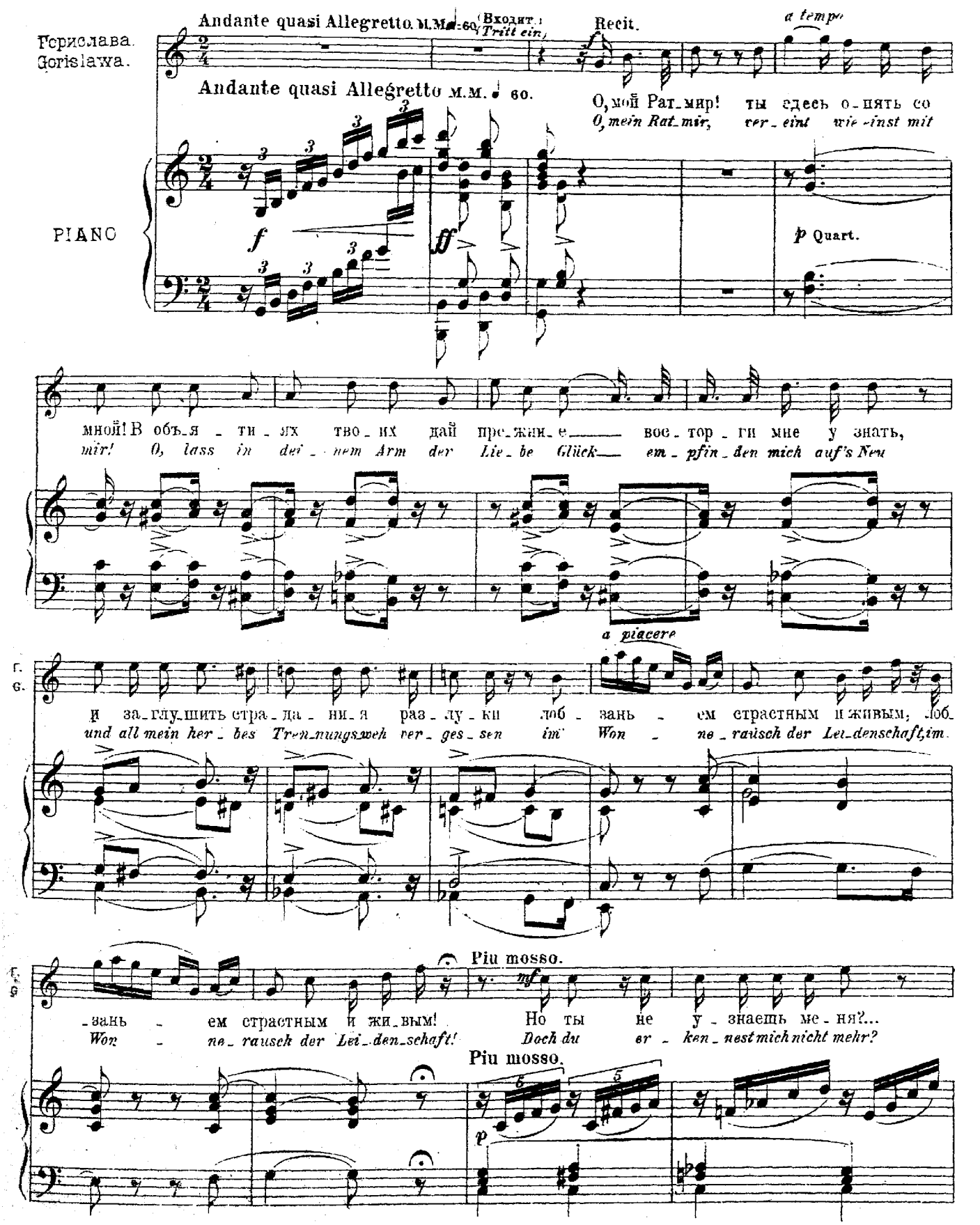





p.
Viol
Fl.
Fl.
Cl.
Viol.
f
37
Viol
p
Cor.
Fl.
cresc
poco a poco
Viol
Fl.
mf


cresc.
f
1.
2.
38
ff
Fl.
Cl.
ff
sf
sf
8
sf
sf

Финал № 16 Finale.



Г
Б

Твой взор ко-го-то и-щет? О! возвра-тись, мой милый друг,
Dein Blick schweift in die Fer-ne! O, wende dich mir wie-der zu,

Г.
Б.

к преж- -ней люб-ви! Ска-жи, чем я про-гне-ва-ла те-бя? У-
lie- -bend wie einst! Sag mir, wo-mit ich dich so sehr er-zürnt, dass

Г
Б

-жель лю-бовь. стра-да-нья...
Leid er-wuchs der Lie-be?

Ратмир.
Ratmir

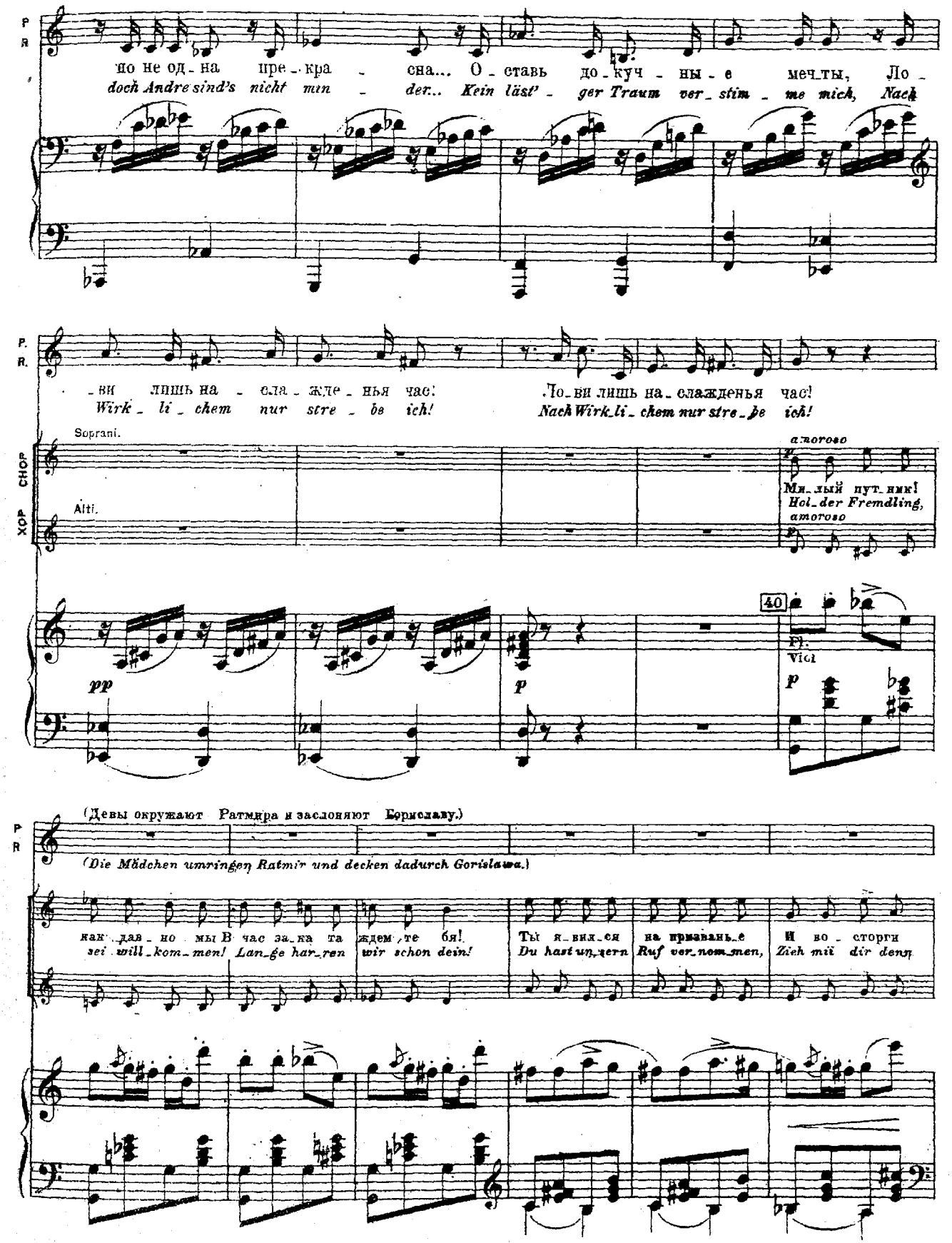
За-чем лю-бить? За-чем страдать? Нам
Was soll mir Weh und Lie-bes leid? Das

39

p dolce

Г
Б

жизнь для ра-до-сти да-на! Пре-кра-сна ты, но не од-на,
Le-ben sei der Lust ge-weiht! Du bist zwar schön, doch An-dre sind's,


Р
Я
но не од - на пре - кра - сна... О - ставь до - куч - ны - е меч - ты, Ло -
doch Andre sind's nicht min - der... Kein läst' - ger Traum ver - stim - me mich, Nach
Р.
Я.
- ви лишь на - сла - жде - нья час!
Wirk - li - chem nur stre - be ich!
Ло - ви лишь на - слажденья час!
Nach Wirk - li - chem nur stre - be ich!
Soprani.
Alti.
CHOP
XOP
amoroso
Мя - лый пут - ник!
Hol - der Fremdling,
amoroso
pp
p
40
Fl.
Vcl
p
(Девы окружают Ратмира и заслоняют Гориславу.)
(Die Mädchen umringen Ratmir und decken dadurch Gorislawa.)
как да - но мы В час за - ка та ждем те бя!
sei will - kom - men! Lan - ge har - ren wir schon dein!
Ты я - вил - ся на призыв - ный
Du hast un - gern Ruf ver - nom - men,
И во - сторги
Zieh mit dir denn

нам принес
Won_ne ein!

О_ста_вай_ся,
Stets sollst du nun

мн_лый, с на_ми,
bei uns wei_len,

Жиз_ни ра_до_сти
Thei_lend un_sre Lust

О_ста_вай_ся,
Stets sollst du nun

мн_лый с на_ми,
bei uns wei_len,

Жизни
Theilend

де_лить.
und Freud,

Не го_ня_йся
In die Fer_ne

по_пус_то_му,
nimmer ei_len,

Тщетной сла_вы
Ei_tel su_chend

ра_до_сти де_лить.
un_sre Luit und Freud,

Не го_ня_йся
In die Fer_ne

по_пус то_му,
nimmer ei_len,

Тщетной
Ei_tel

не и_щи!
Ruhm und Streit!

Как ро_ско_ _шно,
Dei_nes Her_ _zens

Без_за_бот_ _но
Leid zu hei_ _len

сла_вы
suchend

Fl.

Cor.

Fl.
Ob.

Cl.

Fag.

С на - ми бу - - дешь дни ве - ети, С на - ми
Sind be - reit wir al - le - zeit, Sind be -

Гориелава. (Ратмиру)
Gorislawa. *(zu Ratmir)*

nf

О! не вве - ряй - ся лас - кам ко - варным!
O dass du trau - est fal - sche Ver - lockung!

бу - дешь дни ве - сти!
- reit wir al - le - zeit!

41

p

Нет, не лю - бо - вью, злоб - ной на - смеш - кой О - чи сверка - ют мсти - тельных дев,
Ist's doch nicht Lie - be, Hass ist's und Tü - cke, Was dir ent - ge - gen - strah - let ihr Blick,

pamoroso

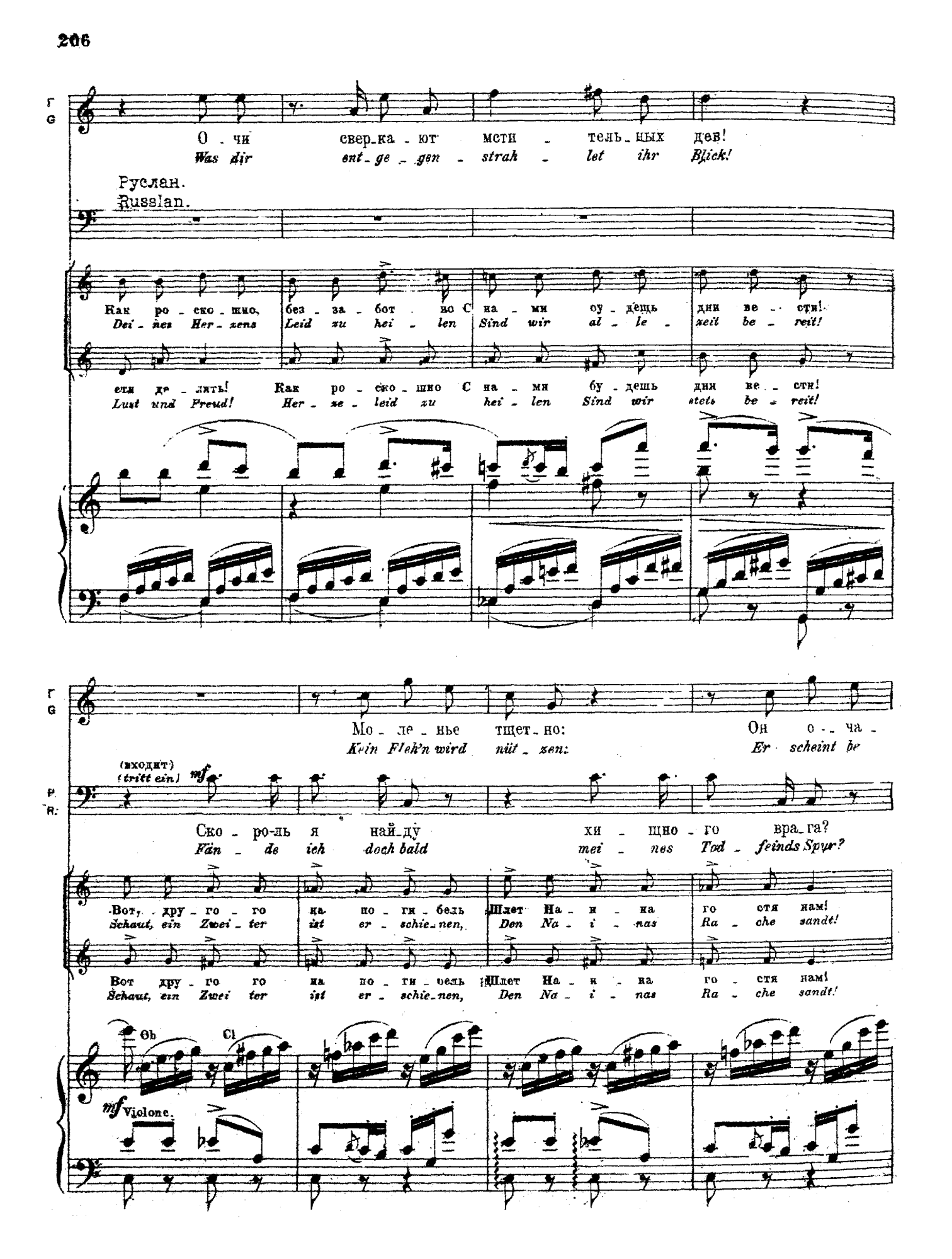
О - ста - вай - ся, ми - лый, с на - ми Жиз - ни ра - до сти де - лить.
Stets sollst du nun bei uns blei - ben, Thei - lend un - sre Lust und Freud.

p

О ста - вай - ся, ми - лый, с на - ми Жиз - ни ра - до
Stets sollst du nun bei uns blei - ben Thei - lend un - sre

Fl.

dolce assai


Г
G
О - чи свер-ка - ют мсти - тель - ных дев!
Was dir ent - ge - gen - strah - let ihr Blick!
Руслан.
Russlan.
Как ро - ско - шно, без - за - бот - но С на - ми бу - дешь дни ве - сти!
Dei - nes Her - zens Leid zu hei - len Sind wir al - le - zeit be - reit!
сти де - лить! Как ро - ско - шно С на - ми бу - дешь дни ве - сти!
Lust und Freud! Her - ze - leid zu hei - len Sind wir stets be - reit!
Г
G
Мо - ле - нье тщет - но: Он о - ча -
Kein Fleh'n wird nüt - zen: Er scheint be
(входит)
(tritt ein)
mf
Р.
R:
Ско - ро-ль я най-ду хи - щно - го вра-га?
Fän - de ich doch bald mei - nes Tod - feinds Spur?
Вот, дру - го - го на по - ги - бель Шлет На - и - на го - стя нам!
Schaut, ein Zwei - ter ist er - schie - nen, Den Na - i - nas Ra - che sandt!
Вот дру - го го на по - ги - бель Шлет На - и - на го - стя нам!
Schaut, ein Zwei ter ist er - schie - nen, Den Na - i - nas Ra - che sandt!
Ob
Cl
mf Violone.

-ро-ван! Он ос-леп-лен! О-чи по-
zau-bert! Wan-delnd im Schlaf! Wen-ne be-

Но не здесь ли е-го о-би-тель, е-го о-би-тель?..
Ist nicht hier gar des Zwergs Behau-sung? des Zwergs Be-hau-sung?

Вот, дру-го-го на по-ги-бель шлет На-и-на го-сти нам!.. Не стра-шим
Schaut, ein Zwei-ter ist er schie-nen, Den Na-i-nas Ra-che sandt!.. Wehr dich, tap-

42

-кры-ты Не-ги-сто-мой! Гор-дой у-лыб-кой,
-rau-schet Blic-ken die Au-gen! Küh-nes Ver-lan-gen

Мще-нье, зло-ба дух тре-во-жат;
Ra-che dürstet mei-ne See-le;

Меч волшебный
Op-fer heischet

-ся! Не стра-шим-ся! Под по-кро-вом.
-fer, Wehr dich, tap-fer! Dich be-swin-get

Г
G

Страстным желань - ем Сжа - ты ус - та! О! до - блестный ви - тязь!
Zehrt ihn am Her - zen, Schliesst ihm den Mund! O, e - del - ster Rit - ter!

Р
R

жер - твы ждет. Меч волшеб - ный жер - твы ждет.
hier mein Schwert, Op - fer hei - schet hier mein Schwert.

Чар На - и - - ны ты па - дешь.
Doch Na - i - - nas Zau - ber - kraft.

sfp

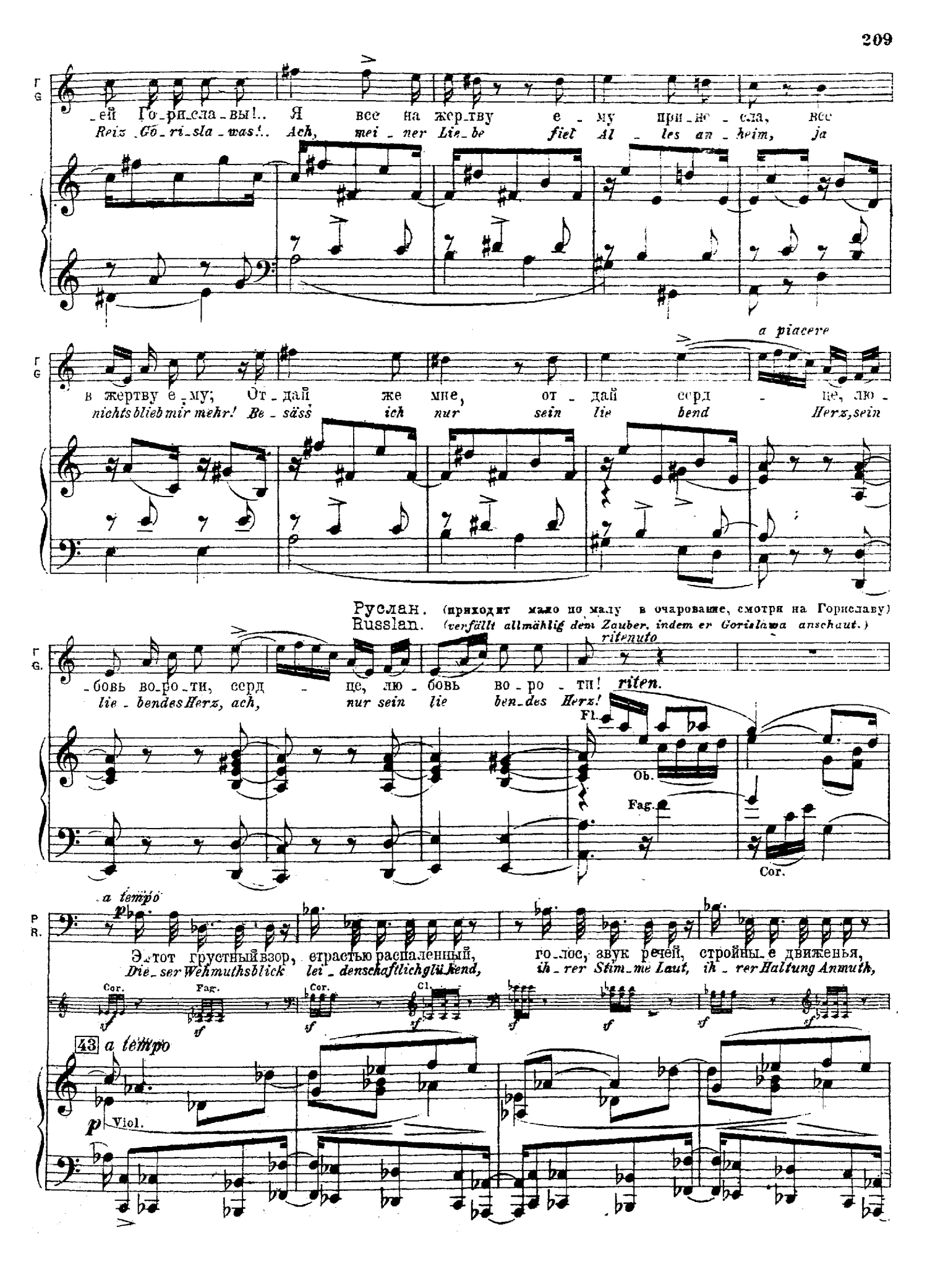
(meno mosso) *p*

Сжаль - ся над бед - ной, брошен - ной жерт - вой люб - ви! Я страстью пы - ла - ю к пре
Nimm mich, der Lie - be arm - se - lig Op - fer, in Schutz! Ich kann ihn nicht missen, den

(meno mosso)
Viol

sfp *sfp* *pp* *p* *ten.* *ten.* *segue*

- кра - сно - му дру - гу, А он, у - вле - чен - ный тол - по - ю пре - ле - стниц, Не ви - дит, не помнит - сво -
schö - nen Ge - lieb - ten, Der schmachtend im Ban - ne be - zau - bernder Schön - heit Nicht sieht, nicht be - ach - tet den


Г
G
-ей Го-ри-сла-вы!.. Я все на жер-тву е-му при-не-сла, все
Reiz Go-ri-sla-was!.. Ach, mei-ner Lie-be fiel Al-les an-heim, ja
a piacere
в жертву е-му; От-дай же мне, от-дай серд-це, лю-
nichts blieb mir mehr! Be-süss ich nur sein lie bend Herz, sein
Руслан. (приходит мало по малу в очарование, смотря на Гориславу)
Russlan. (verfällt allmählig dem Zauber, indem er Gorislawa anschaut.)
ritenuto
Г
G.
-бовь во-ро-ти, серд-це, лю-бовь во-ро-ти! riten.
lie-bendes Herz, ach, nur sein lie ben-des Herz!
Fl.
Ob.
Fag.
Cor.
a tempo
P
R.
p
Э-тот грустный взор, страстью распаленный, го-лос, звук речей, стройны-е движенья,
Die-ser Wehmuthsblick lei-denschaftlich glü-hend, ih-rer Stim-me Laut, ih-rer Haltung Anmuth,
Cor.
Fag.
Cor.
Cl.
sf
43 a tempo
p
Viol.

P. R.

тре-во-жат серд-це мне... И Люд-ми-лы ми-лый об-раз
er-re-gen mir den Sinn, und Lud-mi-las hol-des An-litz

Cl.

pp

Cl. Fag.

ten. ten. ten. ten.

sf sf sf sf

p

dim.

P. R.

тус-кнет, ис-че-за-ет. О, бо-ги! что со мной? Серд
schwin-det dem Ge-dächt-niss. O, Göt-ter! wie ist mir? Wek

Cor.

dim. morendo

Assai moderato.

M.M. ♪ = 96.

Ратмир Ratmir

Grazioso commodo assai

p

За-чем любить? за
Wo-zu das Weh und

riten.

P R

це но-ет и тре-пе-щет, Серд-це но-ет и тре-пе-щет.
wird mir um's Herz und ban-ge, weh wird mir um's Herz und ban-ge.

Assai moderato.

M. M. ♪ = 96.

colla parte p p

Горислава Gorislawa.

Тщетны мо_ленья!
Was nützt mein Fle_hen!

_чем страдать? Нам жизнь для ра_до_сти да_на! За_чем любить? за_чем страдать? Нам
Lie_bes_leid? Das Le_ben sei der Lust ge_weiht! Was soll mir Wek und Lie_bes_leid? Das

Он о_ча_ро_ван! Бо_ги! вы сжаль_тесь над
Er ist be_zau_bert! Göt_ter! er_barmt euch des

жизнь для ра_до_сти да_на! О_ста_вя сла_ву и за_бо_ты, Пря_
Le_ben sei der Lust ge_weiht! Es mö_gen An_dre Ruhm er_ja_gen, Mein

Cor.

Cl.

pp

Fag.

де вой не_счаст_ной! За_жги те в Рат_ми_ре пре_
*Leids der Ver_lass_nen! Ent_zün det des Her_zens ein_*

_ма_я жизнь ис_кать у_тех, Пря_ма_я жизнь ис_кать у_тех и_
Le_bens_ziel ist blos Ge_nuss, Mein Le_bens_ziel ist blos Ge_nuss und

p

G — жни — е чув — ства, прежни-е чув-
— sti — ge Glu — then, ein-sti-ge Glu-

P. R. — наслажден-я, и на-слаж-ден-я, ис-кать у-тех и наслажден-я. За-
— Wohlbe-ha-gen, und Wohl-be-ha-gen, ist blos Ge-nuss und Wohl-be-ha-gen. Was

Г. G. -ства! О, бо-ги, вы сжальтесь!
-then! O, Göt-ter, er-barmt euch!

P. R. -чем лю-бить? за-чем стра-дать? Нам жизнь для ра-до-сти да-на! За-
Русл. Russl. soll das Weh und Lie-bes-leid? Das Le-ben sei der Lust geweiht! Was

p

Э-тот грустный взор, страстью рас-па-лен-ный, страстью рас-па-лен-ный,
44 Die-ser Weh-muths-blick, lei-den-schaft-lich glü-hend, lei-den-schaftlich glü-hend,

Г. G. О, бо-ги! вы сжальтесь над де-вой не-счаст-ной! О
O, Göt-ter, er-barmt euch des Leids der Ver-lass'-nen! O,

P. R. -чем лю-бить? за-чем стра-дать? Нам жизнь для ра-до-сти да-на! О
soll das Weh und Lie-bes-leid? das Le-ben sei der Lust ge-weiht! Es

P. R. го-лос, звук ре-чей, стройны-е движен-я, тре-вожат, тре-во-жат серд-це мне...
die-ser Stim-me Laut und der Hal-tung Anmuth er-re-gen, er-re-gen mir den Sinn,

Г. Б.

бо - ги! сжальтесь над де - вой не - счаст - ной! За - жги - ли в Рат - ми - ре
Göt - ter! wol - let euch mei - ner er - bar - men! Ent - zün - det des Her - zens

Р. R.

- ста - вя сла - ву и за - бо - ты. При - ма - я жизнь ис - кать у - тех, пре-
mä - gen An - dre Ruhm er - ja - gen, Des Da - seins Ziel sei blos Ge - nuss, des

Р. R.

и Люд - ми - лы ми - лый об - раз туск - нет, не - че - за - ет,
und Lud - mi - las hol - des Ant - litz schwin - det dem Ge - dächt - niss,

Cor.

Cl.

pp

Fag.

Viol.

p

Г. Б.

прежние чув - ства, преж - ни - е чув - ства, прежние
ein - sti - ge Glu - then, ein - sti - ge Glu - then, ein - sti - ge

Р. R.

- ма - я жизнь ис - кать у - тех и на - слажде - нья, и на - слаж - де - нья, искать у - тех
Da - seins Ziel sei blos Ge - nuss und Wohl - be - ha - gen, und Wohl - be - ha - gen, sei blos Ge - nuss

Р. R.

и Люд - ми - лы ми - лый об - раз тускнет, не - че - за - ет, туск - нет,
und Lud - mi - las hol - des Ant - litz schwindet dem Ge - dächt - niss, schwin - det

Poco più mosso.

Г. С. чув - ства! Бо - ги, сжаль - тесь над де -
Glu - then! Göt - ter, wollt euch der Arm -

Р. R. и на_слаж_де_ния За - чем лю_бить? за - чем стра_дать? Нам жизнь, нам жизнь для
und Wohl_be_ha_gen. Was soll das Weh und Lie_bes_leid? Das Le_ben sei der

Р. R. не - че - за - ет. Бо - ги! Что со мно - ю? Серд_це
dem Ge_dächt - niss! Göt - ter! Was ge_schieht mir? Weh wird

Poco più mosso.

p

Г. Ц. _вой не - счаст - - ной! пре - жни_е чув - ства за_жги -
_sten er - bar - - men! Ein - sti_ge Glu - then ent_zün -

Р. R. ра - до - сти — да - на. За - чем лю - бить? за_чем стра_
Lust, der Lust — ge_weiht! Was soll das Weh und Lie_bes

Р. R. но - ет и тре_пе_щет. Бо - ги! что со мной? О бо - ги, что со мной? Серд_
mir ums Herz und ban_ge! Göt - ter! wie wird mir? O, Göt - ter, wie wird mir? Weh

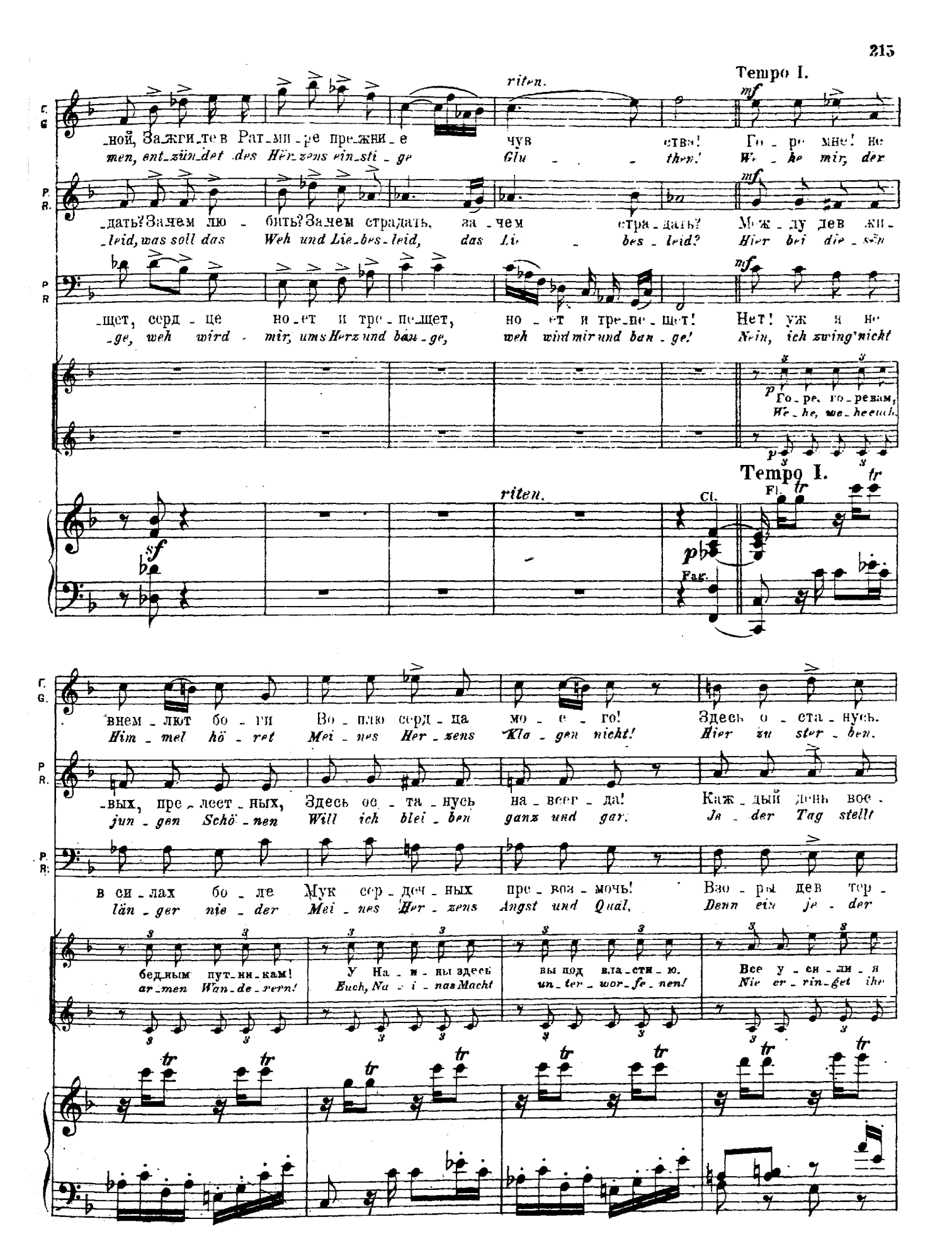
Г. G. _те в Рат_ми - ре, пре - жни_е чув_ства! О, бо - ги! сжальтесь над не - счаст -
_det dem Her - zen, Lasst es er_glü_hen! O, Göt_ter! wol_let euch er - bar -

Р. R. _дать? Жизнь для ра - дости да - на. За_чем лю_бить? За_чем, за_чем стра -
_leid? Ha - be mich der Lust ge_weiht! Was soll das Weh, was soll das Lie_bes -

Р. R. - це но_ет и тре_пе - - щет, серд - це но_ет и тре_пе - -
wird mir ums Herz und ban - - ge, weh wird mir ums Herz und ban -

colla parte

sf


Tempo I.
riten.
Г. G.
ной, За жги те в Ра ми ре пре жни е чув ство! Го ре мне! не
men, ent zün det des Her zens ein sti ge Glu then! We he mir, der
П. R.
дать? За чем лю бить? За чем страдать, за чем стра дать? Меж ду дев ни
leid, was soll das Weh und Lie bes leid, das Lie bes leid? Hier bei die sen
П. R.
щет, серд це но ет и тре пещет, но ет и тре пе щет! Нет! уж я не
ge, weh wird mir, ums Herz und ban ge, weh wird mir und ban ge! Nein, ich zwing' nicht
Го ре, го ре вам,
We he, we he euch.
Tempo I.
riten.
Cl.
Fl.
Fag.
Г. G.
внем лют бо ги Во плю серд ца мо е го! Здесь о ста нусь.
Him mel hö ret Mei nes Her zens Kla gen nicht! Hier zu ster ben.
П. R.
вых, пре лест ных, Здесь ос та нусь на всег да! Каж дый день вое
jun gen Schö nen Will ich blei ben ganz und gar. Je der Tag stellt
П. R.
в си лах бо ле Мук сер деч ных пре воз мочь! Взо ры дев тер
län ger nie der Mei nes Her zens Angst und Qual, Denn ein je der
бед ным пут ни кам! У На и ны здесь вы под вла сти ю. Все у сы ли я
ar men Wan de rern! Euch, Na i nas Macht un ter wor fe nen! Nie er rin get ihr

Г. G.

здесь по - гиб - ну От же - сто - ких мук люб - ви! Го - ре мне! не

zu ver - der - ben Ist mein un - glück - se - lig Loos! We - he mir, der

P. R.

стор - гом но - вым О - жив - лять - ся бу - ду я! Меж - ду дев жи -

neu - es Seh - nen, Bie - tet neu - e Won - nen dar! Hier bei die - sen

P. R.

- за - ют серд - це, Как от - рав - лен - ной стре - лой! Нет! уж я не

Blick durch - bohrt es, Wie ein gift - ge - tränk - ter Pfeil! Nein ich zwing' nicht

не по - мо - гут вам, Не из - ба - вят вас от - вол - шеб - ни - цы. За - вле - кли мы вас

eu - re Freiheit mehr, Nichts er - ret - tet euch vor der Zau - be - rin! Wir um - ran - gen euch

45

Tromb.

Г. G.

внем - лют бо - ги Воп - лю серд - ца мо - е - го!

Him - mel hö - ret Mei - nes Her - zens Kla - gen nicht!

P. R.

- вых, пре - лест - ных, Здесь о - ста - нусь на - всег - да!

jun - gen Schö - nen, Will ich blei - ben ganz und gar;

P. R.

в си - лах бо - ле Мук сер - деч - ных пре - воз - мочь!

län - ger nie - der Mei - nes Her - zens Angst und Qual,

в сеть ко - вар - ну - ю, Лас - кой хит - ро - ю у - сы - пи - ли вас,

mit der Falsch - heit Netz, Schmei - che - lei und List schlug in Fes - seln euch,

8

Г. G.

Здесь о - ста - нусь, здесь по - гиб - ну От же - сто - ких
Hier - zu ster - ben, zu ver - der - ben Ist mein un - glück -

Р. R.

Каж - дый день вос - тор - гом но - вым О - жив - лять - ся
Je - der Tag stellt neu - es Seh - nen, Bie - tet neu - e

Р. R.

Взо - ры дев тер - за - ют серд - це, Как от - рав - лен -
Denn ein je - der Blick durch - bohrt es, Wie ein gift - ge -

лас - ко - ю хит - ро - ю, лас - кой хит - ро - ю
Schmei - che - lei. Hin - ter - list. Schmei - che - lei und List

Г. G.

ff

мук люб - ви! Здесь ос - та - нусь, здесь по - гиб - ну
se - lig Loos! Hier zu ster - ben, zu ver - der - ben

Р. R.

ff

бу - ду я! Мож - ду дев жи - вых, пре - лест - ных,
Won - nen dar! Hier bei die - sen jun - gen Schö - nen

Р. R.

ff

- ной стре - лой! Взо - ры дев тер - за - ют серд - це,
- tränk - ter Pfeil, Denn ein je - der Blick durch - bohrt es,

у - сы - пи - ли вас. Го - ре, го - ре вам, бед - ным пут - ни - кам!
schlug in Fes - seln euch. We - he, we - he euch, ar - men Wan - de - rern!

f

ff

sf

Tromb.

rit. un poco

От жес - то - ких мук люб - ви, От жес-то-ких мук любви!
Ist mein un - glück - se - lig Loos, Ist mein un-glück - se - lig Loos!

Здесь о - ста - нусь на - всег - да, Здесь о-ста-нусь на-всег-да!
Will ich blei - ben ganz und gar, Will ich blei-ben ganz und gar!

Как от - рав - лен - ной стре - лой, Как от-рав-лен - ной стре-лой!
Wie ein gift - ge - tränk - ter Pfeil, Wie ein gift-ge - tränkter Pfeil!

У На - к - ны здесь вы под вла - сти - ю! Го-ре вам! Го-ре вам!
Euch, Na - i - nas Macht Un - ter - wor - fe - nen! We-he euch! We-he euch!

rit. un poco

Ob.

Cl.

(Является Финн, девы исчезают)
(Finn erscheint. Die Mädchen verschwinden)

Moderato maestoso. M.M. ♩= 92.

Финн. Finn.

Recitativo ma a tempo.

Moderato maestoso. M.M. ♩= 92.

Ви - тя - зи! ко - вар - на - я На - и - на у-
Rit - ter, hört! Der tüc - ki - schen Na - i - na ge-

Fl.

-спе - ла вас об - ма - ном о - боль - стить. И вы мог - ли в по - стыд - ной це - ге вы-
- lang's zu ban - nen euch durch falsches Spiel. Ihr habt in schänd - li - cher Ver - blen - dung ver-

Maestoso assai.

f

-со-кий подвиг свой за-быть! Внимай-те же! Мно-ю вам судь-ба сво-и ве-ле-нья объ-яв-
-ges-sen eu-er ed-les Ziel! Ver-nehmet denn, Was das Schicksal euch durch meinen Mund malässt ver-

46

sf sfp

poco riten.

-ля-ет: mf Лживой на-деж-дой, Рат-мир, не пле-няй-ся, сча-стье в од-ной Го-ри-сла-ве най-
-kün-den: Las-se, Rat-mir, dich vom Wahn nicht miss-lei-ten, dir bringt al-lein Go-ri-sla-wa noch

mf p

-дешь! Бу-дет Люд-ми-ла по-друг-ой Руслана: так реше-но не-из-мен-ной судь-бой!
Glück! Du, mein Russlan, wirst Ludmila er-beuten; so hat's beschlossen ein waltend Ge-schick.

mf

(Финн поводит волшебным жезлом, замок мгновенно превращается в лес.)

f

Прочь о-боль-ще-нья! Прочь, за-мок об-ма-на!
Schwin-de, du Trugbild! Prunkschloss der Ver-führ-rung!

(Auf einen Wink des Finn mit dem Zauberstabe verwandelt sich das Schloss in einen Wald.)

sf sf p sf p ff

Adagio ma non troppo. Maestoso assai. M. M. ♩.= 54.

Горислава. Gorisslawa.

Те перь Люд ми - ла От вас спа- се - нья ждет!
eu - re

Ратмир. Ratmir.

Noch hofft Lud - mi - la Auf От вас un - sre Ret_tungs_that!

Финн. Finn.

Те - перь Люд - ми - ла От вас спа- се - нья ждет!
eu - re

Руслан. Russlan.

Noch hofft Lud - mi - la Auf От вас mei - ne Ret_tungs_that!

Adagio ma non troppo. Maestoso assai. M. M. ♩.= 54.

Г. G. Вол - шеб - ства си - ла Пред му_жеством па_дет!

Р. R. Ein star - ker Wil - le Bricht Zau_ber, rächt Ver - rath.

Ф. F. Вол - шеб - ства си - ла Пред му_жеством па_дет!

Р. R. Ein star - ker Wil - le Ringt nie_der den Ver - rath.

Г. G.

Вас путь о - пас - ный Не дол - жен у страшать,
Tod und Ver - der - ben Schreckt wah - re Hel - den nicht,

Р. R.

Нас путь, насъ путь о - пас - ный Не дол - жен у - страшать,
Tod und Ver - der - ben Schreckt wah - re Hel - den nicht,

Ф. F.

Вас путь о - пас - ный Не дол - жен у - страшать,
Tod

Р. R.

Нас *Tod und Ver - der - ben Schreckt wah - re Hel - den nicht,*

47

Г. G.

не должен у - страшать: У - дел пре - красный, у - дел прекрасный Иль

Р. R.

schreckt wah - re Hel - den nicht; Sie - gend zu sterben, ja, siegend sterben Ist

Ф. F.

не должен у - страшать: У - дел пре - красный, у - дел прекрасный Иль

Р. R.

schreckt wah - re Hel - den nicht; Sie - gend zu sterben, ja, siegend sterben Ist

f *p*

Г. G. — пасть, иль пасть, иль по_бе_дить! У - дел, у_дел прекрасный Иль пасть, иль пасть, иль по_бе_

Р. R. — ed - le, ed - le Rit_ter_pflicht! Ja sie_gend, sie_gend ster_ben Ist ed - le, ed - le Rit_ter_

Ф. F. — пасть, иль пасть, иль по_бе_дить! У - дел, у_дел прекрасный Иль пасть, иль пасть, иль по_бе_

Р. R. — ed - le, ed - le Rit_ter_pflicht! Ja sie_gend, sie_gend ster_ben Ist ed - le, ed - le Rit_ter_

Г. G. — дить! Те - перь Люд -

Р. R. — pflicht! Noch hofft Lud -

Ф. F. — дить! Те - перь Люд

Р. R. — pflicht! Noch hofft Lud

48 Viol. pp

Г. G. — ми - - ла От вас спа -
eu - re

Р. R. — mi - la Auf нас
un - sre

Ф. F. — ми - - ла От вас спа -
eu - re

Р. R. — mi - - la Auf нас спа -
mei - ne

Г. G. — се - нья ждет! спа-сенья ждет! от вас спа-сенья ждет! Вол-шеб - ства
eu - re

Р. R. — Ret - tungs - that, Lud-mi-la hofft auf нас Rettungsthat! Ein star - ker
un-sre

Ф. F. — се - нья ждет! спа-сенья ждет! от вас спа-сенья ждет! Вол-шеб - ства
eu - re

Р. R. — се - нья ждет! спа - сень - я! Вол - шеб - ства
Ret - tungs - that, sie hofft! Ein star - ker

49

Г. G. си ла Пред мужеством па_дет! Вас Tod путь о_

R. Wil_le Bricht Zau_ber, rächt Ver_rath! Нас Tod und Ver_

Ф. F. си_ла Пред мужеством па_дет! Вас Tod путь о_

P. R. Wil_le Bricht Zau_ber, rächt Ver_rath! Нас Tod und Ver_

f

Г. G. пасный, вас Tod путь о_пасный Не дол_жен у_страшать. У_дел, у_дел прекрас_ный Иль

R. der_ben, нас Tod und Verderben Schreckt wah_re Hel_den nicht; Denn siegend, sie_gend ster_ben Ist

Ф. F. пасный, вас Tod путь о_пасный Не дол_жен у_страшать. У_дел, у_дел прекрас_ный Иль

P. R. der_ben, нас Tod und Verderben Schreckt wah_re Hel_den nicht, Denn siegend, sie_gend ster_ben Ist

p

Г. G. — пасть, иль пасть, иль по-бе-дить! Иль пасть, иль по-бе-дить!

Р. R. — ed-le, ed-le Rit-ter-pflicht! Ist ed-le Rit-ter-pflicht! Ist ed-le Rit-ter-pflicht!

Ф. F. — пасть, иль пасть, иль по-бе-дить! Иль пасть, иль по-бе-дить! Иль пасть, иль по-бе-дить!

Р. R. — ed-le, ed-le Rit-ter-pflicht! Ist ed-le Rit-ter-pflicht! Ist ed-le Rit-ter-pflicht! Ist ed-le Rit-ter-pflicht!

50 Viol. Cor.

(Занавес падает.)
(Der Vorhang fällt.)